

31761 088731229
聯書網

季藝文多倫多

TORONTO · SEASON

術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd

二〇〇四年七月 第二十七期 July 2004

Issue

27

- ◆ 幻想神話與科學哲學
- ◆ 英文廣告的撰寫與中譯
- ◆ 程派藝術的當代發展
- ◆ 東方的《羅米歐與朱麗葉》



per
PL3172
.T67
no.27(2004:
uly)
CANADA_HK

生活化・生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

封面作品

水上遊

黎炳昭

卷首語

創刊七年的回顧

黎炳昭

1

幻想、神話與科學、哲學	何睦	2-3
欲借魯陽戈 逐日重揮戟	鄭頌周	4-5
尋威海外	羔羊	6-7
傳奇文“南柯太守傳”的文學特色	關慶文	8
浸會大學「浸」出來的浸會人	三木	9
漫談史學大師羅香林教授(上)	城南舊侶	10-11
受罪／蛤蜊	依達	12
夜行記	思華	13
前三顧與後三顧	池元泰	14
東方的《羅米歐與朱麗葉》——昆曲《牡丹亭》及其他	倪增	15
威廉斯與《玻璃動物園》	白梅	16
斯特拉文斯基：瘋癲的藝術經典《春之祭》	張仲光	17
重臨的喜悅	黃維信	19
程派藝術的當代發展 —— 在三位老師身邊學習的日子	張莉莉	21
英文廣告的撰寫與中譯	蘇紹興	22-23
中文傳媒與聯邦大選	黃維忠	25
土林探勝	吳力昉	27
堅毅超拔的藝術家 —— 羅冠樵老師	黎炳昭	29
莫扎特的音樂殿堂 —— 奧地利薩爾茨堡紀遊 / 漫畫	魏家國 / 司馬瑜	31
其實我們可以過得更好	楊沛欣	33
天邊有彩虹	蘇穗芬	35
貓也有貓權	黃德文	37
林太食譜 —— 果汁素牛肉乾	林范惠英	39

編後話

梁楓

創刊七年的回顧

◆ 黎炳昭

創刊七年的回顧

多倫多文藝季在一九九七年孕育，與梁楓女士構思商討，經過兩個多月開展籌備工作，於九八年一月創刊號面世，屆指算來已差不多七個年頭了，跟香港回歸年份同起步，邁向新領域。

在創刊構想之初，朋友間認為是一件有意義的工作，能夠在多倫多創辦文藝刊物，是一個大膽嘗試，對中華文化有承先啟後的作用，故樂於支持。

當刊物出版後，部份朋友又有另一個想法，這本不賣錢的純文藝刊物，憑甚麼力量去支持營運，甚至猜想有某些「靠山」支持？還有，缺酬的文稿會有水準嗎？朋友們都抱觀望態度，看我有何方法去支持，甚至有人預計，不出三四期就會停刊了。

從經驗來看，純文藝雜誌的確是一項賠本生意，就算財雄勢大的財閥也難長久支持，何況多倫多文藝季是一本要求高的贈送刊物，就連郵資也賠上。

這個講求實利的社會，一般商賈都認為，純文藝性的刊物，對商品的宣傳推銷缺乏效果而拒於廣告支持。尤幸有些商號友好，他們樂於支持文藝活動，作為提供精神食糧貢獻一分力量，恆久以來贊助廣告。不過由於收費廉，故自創刊以來，沒有一期能夠收支平衡的。近年物價上漲，成本增加，更是經營艱辛。

文藝季這塊園圃，獲得很多有心人鼓勵，共同耕耘，雖然沒有稿酬，但佳作紛紛投來，學者、專家，都予支持，因此，讀者可欣賞到極有水準的文章。

不過亦有人來函投訴，指出為何總是刊登幾位作家的文章，是否小圈子的作風？

多倫多文藝季是屬於大眾的，我們歡迎有興趣人士投稿，稿件來自不同國家地區。本刊設有評稿委員會，有水準者，必然樂於採用。而且本刊是不設稿酬的，故無實際利益可言，祇着重刊出上佳的文章提供讀者欣賞。

展望將來與抱負

多倫多文藝季經過七年的奮鬥日子，從沒有脫期，在文字錯漏方面更盡量減少，這有賴梁楓執行總編輯的經驗，洗燕楣女士的校對和安排工作。校對工作總共達十多次之多，每有疑問，不厭求詳地翻查，務求減少錯誤，這種精神維持多年不變。由於保持刊物的高水平，深受讀者歡迎，很多要求補取以往的期刊，我們都盡量滿足需求。但因存刊不足，甚為抱歉！

近月來，梁楓女士身體常感不適，已停止其他報刊寫稿工作，但她卻堅持繼續無條件為文藝季効力，編務校對照常。她熱愛文藝季這份工作，令人深為感動。

多倫多文藝季作者與讀者都有無盡的支持力，當然更希望熱心人士給予鼓勵，提供稿件，讓我們齊來耕耘，培育出更璀璨的文藝之花。



加港文獻館

Canada-Hong Kong Resource Centre
1 Spadina Crescent, Rm. 818 • Toronto, Canada • M5S 1A1

第二十七期・二〇〇四年七月

幻想、神話與科學、哲學

綜觀人類社會的發展和科學的進步，很多都是先有完全脫離實際的空想，幻構出神話故事，後來藉科學的研究卻得以成真的。

例如古人看見鳥在空中飛翔，就幻想着騰雲駕霧，日行千里。後來真的就有了飛機，不須縮地法，可以日行萬里呢！

又如古人看見月亮，覺得很美麗，想像着上面的瓊樓玉宇，能夠生活在那裡就好了。於是有了嫦娥奔月的故事。到了廿世紀，真的就有人奔到月球上面了，還拾了一塊月球的岩石回來呢！

但是，古人幻想的騰雲駕霧和嫦娥奔月，卻只是作為一種神話題材，並沒有真的去實現的計劃，後來的幻想成真，也不在當時古人的想望之內。然而在距今兩千五百多年前的中國，春秋戰國時代的孔子，根據中國古代唐、漢、夏、商、周的歷史文化傳承，從人性本身對物質與精神的需求出發，研究人類社會的理想未來。這不是幻想，也不是神話，而是人生哲學、是社會科學、是人性之真、之善的歷史文明的傳承與開拓。這就是中國的儒家學說。

孔子秉持他的理念，設帳授徒，周遊列國，介紹他的以仁愛忠恕為核心的儒家思想。希望當時的君主能行仁政以愛民。雖然他這種超時代的理想，當時得到尊敬而未能實行，然而他的學說使中國古代的文明得以發揚，開啟後兩千多年的文化景觀。所以後人稱之為「萬世師表」。

儒學，有的人稱之為儒教，其實儒家學說與其他宗教不同。它不以天堂地獄、生死輪迴去說教，而是注重今生今世的作為，提示人與人之間相處之道，塑造真正高尚品德公民，共同組織一個理想的，融洽、和諧的社會。使人人可以安樂的生活下法，並得到展布其才能智慧的機會。這在孔子的《禮

運·大同篇》中有着動人的描述。表達了他對整體人類的終極關懷。

◆何 瞻



《禮運·大同篇》：

“大道之行也，天下為公。選賢任能，講信脩睦。故人不獨親其親，不獨子其子。使老有所終；壯有所用；幼有所長。鰥寡孤獨廢疾者皆有所養。男有分（古同婚字）女有歸。貨惡其棄於地也，不必藏於己；力惡其不出於身也，不必為己。是故謀閉而不興，盜竊亂賊而不作。故外戶而不閉，是謂大同。”

兩千五百多年前的孔子，就有這種「天下為公，選賢任能。」的民主政治理念和「講信修睦」的為人之道。並要「親其親以及人之親」的博愛。人人為大眾，大眾也為個人的互助互愛，共存共榮的理想。這不是虛無杳渺的天堂，而是實實在在的人間，隨着科學的進步，地理距離的縮小，各國各族人民互相接觸的頻密和相互了解的加深。特別是資訊和商貿的全球一體化，人類已經是同坐一條地球船，憂樂與共了。人類正朝向“地球村”這目標邁進。人類只有同舟共濟，互相尊重，彼此扶持，共同發展，才能共存共榮地生活下去。

人類社會的進步，發展到今天這樣的歷史時刻，我們回顧孔子兩千五百年前的理想和識見。其洞燭千秋百代的歷史眼光，怎麼不令人驚服、崇敬。

孔子出於對人類的大愛，他全心全意地為人類的福祉設想，以嚴謹的態度從事研究發明。所以他說：“知之為知之，不知為不知，是知也。”因此他“不語怪力亂神。”認為“未知生焉知死。”他這種實事求是的做學問方式，至今也仍然具有科學性。卻沒

有以自我為中心的排他性。

儒家學說所標舉的“天下為公，選賢任能，講信脩睦。”仍然是廿一世紀民主政治的準則；“四海之內皆兄弟”，“己所不欲勿施於人”，則是各國各族人民和平共處的規範。也是社會和諧，互愛互助的公共道德。都表現了對整體人類（不分種族膚色，不分宗教信仰，不分地域觀念。）的大愛。

1996年末，美國哈佛大學教授亨廷頓出版了一本新書《文明衝突與世界秩序的重建》認為百年來資本主義與共產主義的鬥爭，是西方文明的內戰。冷戰結束後取而代之的是三大文明的衝突，即基督文明、回教文明和儒家文明的衝突。而對於西方社會道德的衰退和中國的崛起，他憂心忡忡地指出：如果儒家與回教的道德優勢成為趨勢後，西方能如何因應？！他認為在廿一世紀，這三大文明的衝突將會出現。也許亨廷頓教授對於中世

紀羅馬教皇發動的多次十字軍東征的歷史，印象甚深，而戰後以巴衝突的沒完沒了，又不斷的撥弄這歷史仇恨的傷口，警示着這未來文明的衝突。

然而他忽視了中國儒家文明的巨大包容性和中國五千年歷史中從沒有宗教戰爭的歷史特點。中國可以接納印度傳來佛教，中東傳來的回教以及歐洲傳來的天主教和基督教，都能和平共處的多元存在着。如果將來果真出現世界性的文明衝突，儒教的世界觀、人生觀、道德觀，將會起到化解與調和的作用，使不同視野的文明得以求同存異的優化自己，為世界文明作出新的貢獻。那時人類就好進入地球村，過着和平安定的多元文化共存的生活了。

孔子“大同世界”的理想，決不是空想幻想，而是人類歷史進程的偉大目標。

◆作者簡介：作家・出版著作多種・



The Best Tea House Co., (CANADA) Ltd.

各類工藝品
優惠價由五折起

茶藝實習班
現已接受報名
詳情請致電
905 883-3898 查詢

【極品茶皇 BEST QUALITY TEA】							
寶珠香片綠茶	嬌美減肥茶	極品壽眉皇	貢品明前龍井	杉林溪凍頂皇	珍藏普洱餅	清香乳花香	濃香馬鈴城 醉貴妃茶皇 武夷大紅袍

新茶 安溪鐵觀音 上市
九折優惠

專業經營 BUSINESSES : 極品茶皇 Best Quality Tea, 紫砂茶壺 Special Clay Teapot, 典雅茶具 Delicate Tools,
茶藝課程 Interesting Tea Course, 精緻佛像 Delicate Buddha Statue

加拿大總店 MAIN SHOP :

加拿大多倫多烈治文山富食街商場 9 號舖

Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie Street, Richmond Hill, Ontario, L4B 3H7
電話 (Tel) : 905 883-3898 傳真 (Fax) : 905 883-3533 其他省份 Toll Fee: 1 877 883-3898

加入品茶時尚行列 www.bestteahouse.com

欲借魯陽戈 逐日重揮戟

上一期《多倫多文藝季》拙文“抗戰時鬱柳途中”，報道由港澳繞道廣州灣途經柳州的體驗。今期我會繼續縷述由柳州乘火車前往粵北，和在韶關目睹日軍濫炸無辜的沉痛回憶。在前往桂林的火車上，遇上一位年紀相若的青年，閒談間相當投契。於是約定投宿同一間旅舍。火車大概是下午四時左右，抵達桂林車站。我們分乘兩輛黃包車。我在前，他在後，前往環湖路的環湖酒店。當我們經過市中心區，眺望兩旁大樓之時，有一輛由一個美國軍人駕駛的吉甫車，疾馳而來。因車行太速，突然撞向我後面的一輛黃包車。我的朋友和黃包車伕，當場變作滾地葫蘆。幸好他們都年青力壯，一個筋斗便爬起來，沒有受傷。這時駕車的美國軍人，也急忙跳下吉甫車，詢問有沒有人受傷，並致深切歉意，同時邀請我們坐上他的吉甫車，由他專送一程。我們見大家都沒有損傷，便接受他的致歉和邀請，沒多久便抵達酒店。後來跟他人談起，彼等推測這位美國軍人，可能是陳納德轄下飛虎隊的一員。

一宿無話，翌日我們便籌劃游覽桂林風景。首先遙望象鼻山，它酷似一匹巨象，伸長鼻子到江裡吸引江水。聞說山內有水月洞，水波粼粼，流金耀目。跟着往遊獨秀峰，它聳立在市中心王城內，孤峰拔起，號稱擎天一柱。過後我們返回市區溜躪。第二天一早起來，往遊七星岩，適逢防空警報響起，只得在洞內逗留數小時，算是遊過這聞名天下的岩洞。兩天忽忽過去，時間和金錢均不容許我再遊山玩水。第三天便乘搭湘桂路火車往衡陽，再轉乘粵漢路火車到韶關，終於抵達目的地。

◆鄭頌周

韶關是當時廣東省的臨時省會，但市區不大，“風度路”是市中心一條馬路。



韶關雖是我底“目的地”，但實在是沒有具體目的。因為我想返回大學，但是大學不知在那裡。我想找回舊同學，但沒有他們的地點。我想....，茫茫然我獨自一人在風度路踱步。突然間那位寫信給我的同學“周仲珊”在眼前出現。大家不期然大叫一聲，喜出望外。原來他在韶關，也沒有固定地址。只是住在一家天主教辦的臨時宿舍，就在附近。他邀我同往見那舍監修士，蒙她欣然接納我住宿，暫獲棲身。這所宿舍，只有兩個大堂，其中一個可以放二三十張床位，供給男生，另一個可以放十來張床位，供女生居住。宿舍不設飯堂，僅有一個小辦公室，和洗手間。

當晚周仲珊告訴我，嶺南大學在仙人廟復課，但只設少數科系，沒有土木工程。他已與其他三數位同學，申請轉入位處粵北坪石的中山大學為借讀生，並申領貸金，他也申請。我於是跟着他的步伐，申請轉入中大，申請期間，暫時住在韶關。當時韶關是廣東的臨時省會，日本軍機常常到來滋擾。當局在市內若干地段設置瞭望台。這些高台用竹桿架成，台頂有一個小蓬蓋，駐有一位報告員。每當日本軍機飛向韶關，他便會用擴音器播出：敵機若干架，向韶關北或南飛。這些敵機，普通只是一架或兩架，飛來偵察。若果是一架，他便會播出“敵機么架，韶關北飛。”這個么字，代表“一”架，以免“一”的字音和“七”的字音混

清。因為空襲多數是在日間，所以市區的店舖，下午四時纔啟市。居民白天便往郊外（西郊或黃田壩）休息或品茗。有一天，瞭望台播出“敵機九架，韶關北飛。”我那時正在西郊品茗，聞訊急忙跟隨大眾跑到防空壕裡躲避。這些防空壕，大都是在地上掘出曲折的泥坑，勉強可以躲避機關槍掃射。沒多久，日機列隊飛到。這次他們不單只在市區投彈，還在郊區轟炸。許多民居被毀，傷人無數。我目睹一個男子，滿身着火，從屋裡奔出來，號啕大叫，仆在地上掙扎，慘不忍睹。敵機去後，晚間回到市區，也見不少房屋被毀，一片火海。戰爭的殘酷，畢生難忘，往後我有詩一首：

少年二九時，世途猶未識。
負笈離家走，求知心孔亟。

乍遇舊同窗，相約為朋藉。
忽聞警報聲，愴惶壕中匿。
敵機藜藜至，排槍亂轟擊。
巨彈如雨下，民居變瓦礫。
傷者成火人，狂奔遺血跡。
怵目更驚心，每念常戚戚。
翹首問穹蒼，昊天何罔極。
欲借魯陽戈，逐日重揮戟。（註）

兩個星期後，我接到中大入學和貸金的批准，於是啟程前往坪石，準備集訓和入學。

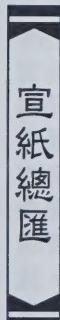
【註】朱德有詩《贈友人》“自信揮戈能退日，河山依舊戰旗紅。”典出《淮南子·覽冥訓》描述魯陽公以戈揮日故事。

◆作者簡介：前愛健會戲劇組會長・退休工程師・電台節目主持・

蕙風堂

Topline Arts

(台北) 蕙風堂筆墨有限公司 總代理



宣紙種類超過五十種
日本畫仙板（不必裱的宣紙）
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙



台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等



國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984

尋威海外

一般前往法國巴黎的旅行團，多是帶團友到以下的名勝觀光：凱旋門、歌劇院、鐵塔、羅浮宮、聖母院、聖心教堂，以及車遊香榭里拉大道和塞恩河兩岸等。

各位喜看文藝季讀者多是文化界中人，而當有文化的人前往巴黎，如果不順道拜訪歷史悠久、最享盛譽的法蘭西學院 (Institut de France)，便有如入寶山空手回了。

法蘭西學院是法國最具權威的學術機構。學院內共分為五個研究院：一、創於一六三五年的法蘭西研究院 (L'Academie Francaise)；二、創於一六六三年的金石學及純文學研究院；三、創於一六六六年的科學研究院；四、創於一六四八年的藝術研究院；五、創於一七九五年的倫理學及政治學研究院。

五個研究院中以第一所，即法蘭西研究院享譽最隆，任務是整理字典資料和研究語法。原先於一六二九年開始，由一群以提高語文及寫作為己任的文人，私人每周聚會一次，討論有關方法，事為當日政權大握的紅衣主教黎希留 (Cardinal Richelieu) 獲悉，特為推許，並建議由國家贊助，給以年俸。法皇路易十三世遂於一六三五年正式批准，兩年後，由國會正式通過。

法蘭西研究院任務之一是着手編纂一部法語大辭典。工作由一六三九年開始，經過五十五年，至一六九四年才大功告成。辭典印成後，由於配合時代之需要，不斷改版。例如：一七一八年的第二版、一七四〇年的第三版、一七六二年的第四版、一七九七年的第五版、一八三五年的第六版、一八七七年的第七版、一九五二年的第八版及最新的第九版。

從法語大辭典的不斷改版，納入新語新辭，足證文字是隨着時代而不斷革新。然而我們有人還在堅持成語不可改，字音不能變，字形不必省，豈不是與時代背道而行嗎？

研究院院士的名額祇有四十，而遇有院士身故，才能補上。院士自封為「不朽學人」(Immortals)。法國學者如能被選為法蘭西研究院院士，其崇高的地位，無與倫比。

羔羊試從法國學術界中舉出馳名於世而仍不能成為院士的巨人來讓各位一看，便知獲選為「不朽學人」的條件是如何的嚴格了。

◆羔 羊

落選的學者有：

一、笛卡兒 (Rene Descartes, 1596-1650)，哲學家、物理學家、數學家、生理學

家。他是平面解析幾何的始創人，強調科學目的為造福人群，人藉科學而成為自然界的主人翁。反對經院哲學，主張有系統性的懷疑方法，提出「我思故我在」 (Cogito ergo sum) 的哲理，進而引進哲學上之二元論，間接提倡天賦觀念的唯心主義學說。其後在十八世紀，哲學上有所謂相對的唯物主義及唯心主義的學說。近代恩格思及馬克思強以唯物論為絕對的真理，由此衍出共產主義，敵視及攻擊唯心論，這便是本身違反了科學辯証法之精神。

二、狄德羅 (Denis Diderot, 1713-1784)，小說家、戲劇理論家、文學家、無神論者。他把物質份子作為自然界的統一基礎，提出人與禽獸的分別，乃在於組織上的不同而已其學說影響後來之法國大革命。著作中的「達蘭貝爾與狄德羅的談話」 (The Entretien entre d'Alembert et Diderot) 誘發一世紀後之著名生物學家達爾文提出「物競天擇，適者生存」的學說。他從一七四五五年至一七七二年，共用了廿七年的時間來主編「百科全書」。他的戲劇理論一出，從此戲劇再不用古典的詩歌形式衍出而改用平民日常口語，對於後世戲劇的發展，有大力促進的功勞。

三、莫泊桑 (Guy de Maupassant, 1850-1893)，小說家，尤善長於寫短篇小說。一生寫了六部長篇小說及三百多篇短篇小說，專門描述日常生活中的普羅大眾，避寫無中生有及怪異行為。他的行文以淺白流暢為主，然而每字每辭都是深思熟慮才選用的。專門揭發人類的怯弱無恥、自私自利和偽善的行為。作品帶有明顯的失望及悲觀的成分。不知是否如此，他晚年患上了情緒低落病，終於在一八九一年進入精神病院，兩年後，憂鬱而逝。

四、莫里哀 (Moliere, 1622-1673)，喜劇作家及演員。原先修讀法律，後才改行寫劇本。以幽默諷刺的筆調，顯示出人世間之吝嗇、愚昧、陰險及矛盾的劣根習性。作品曾一度給教會目為不道德而禁制。例如：劇本「達爾杜弗



(Tartuffe) 一譯「偽君子」便被禁演出。後來經過法皇路易十五世的首肯，才告解禁。另一劇本「唐璜」(Don Juan) 首演獲得成功之後，因受到各方面的抑壓，終莫氏有生之年，沒有再演出的機會。莫里哀既為法國戲劇泰斗，故被選為「不朽學人」，後來因在演臺露相，故被革除院士一銜。時至今日，仍未有演員被選為院士。

五、左拉 (Emile Zola, 1840-1902)，小說作家，善於運用自然主義筆法，反映社會生活及人生百態。由一八六八年構思以一個名為盧貢——馬卡爾家族 (Rougon - Macquart) 的四代盛衰經過而寫成二十部長篇小說，享譽世界文壇。人們公認他是繼雨果 (Victor Hugo, 1802-1885) 後而執法國文壇牛耳。印象派畫家馬奈 (Edouard Manet, 1832-1883) 在一八六六年舉行畫展時，受到繪畫界的苛評，左拉獨排眾議，為新畫派辯護，此後印象畫派獲得鼓勵而發展成為畫壇上重要派別。左拉生前經過十三次提名仍未能成為「不朽學人」。

六、巴爾札克 (Honore de Balzac, 1799-1850)，小說家。他以紀錄當日法國社會之人生百態而立志寫一套定名為「人間喜劇」(La Comédie humaine) 的叢書。他原定寫成一百四十四本，內有來自不同背景、不同階層、不同職業的諸式人等共三千至四千人。結果，他日以繼夜，每天工作十八小時來寫作，二十二年後，他完成了小說九十四本，書中人物佔二千多人，他是首位作家對於主角所經歷之環境詳細描述，以証明人是受環境所支配。他以為人之視錢如命及對職業貴賤的觀點乃是提高生活的原動力。他的描寫及敘述技巧，對日常生活之觀察入微及對人類感情，尤其是愛情的細膩剖析，使他榮獲為「現代小說之父」的稱譽。

七、福樓拜 (又譯福洛貝爾) (Gustave Flaubert, 1821-1880) 小說家。早期作品「狂人回憶錄」(Memoires d'un fou) 及「十一月」(Novembre)，反映法國一八五一年叛變前之社會狀況，可作歷史之見證。「聖安東尼的誘惑」(la Tentation de Saint Antoine) 取材自宗教傳說，反映作者對社會制度及傳統精神文化之絕望。「包法利夫人」(Madame Bovary)，寫出一位鄉村醫生如何受妻子長期詐騙的經過，從而顯示社會道德的墮落。「薩朗波」(Salammbo)，以古代非洲奴隸國家僱用軍隊起義為背景，描寫起義首領和姑娘薩朗波戀愛的故事，作品文字精練，是法國近代散文的典範。

就算是獲得了諾貝爾文學獎的人如紀德 (André Gide, 1869-1951)、金馬斯 (Albert Camus, 1913-1960) 也未能入選。

據羔羊所知，近代法籍華裔學者卻有一位當選為法蘭西學士、「不朽學人」。這是中國人的殊榮。他便是程抱一教授。

程抱一於一九二九年八月在南昌誕生，中學畢業後，於一九四五年考入南京大學。一九四八年獲聯合國文化獎學金，前赴法國深造，致力於中西文化交流，獲博士銜。一九六九年就聘於巴黎大學。一九七一年成為法籍居民。一九七四年聘任為法國國立東方語言及文化研究所為教授。



華裔學者程抱一教授被當選為法蘭西學士，是中國人的殊榮。

程教授在一九七〇年出版了一本「唐代一詩人」後，主要的工作是把中國學術作介紹，由一九七三年至二〇〇二年期間，前後出版了二十多本著作，並且獲得四次大獎。其中以 (The River Blow) 一本小說，獲得最高殊榮的法國文學獎 (Prix Femina)。

小說以一位中國畫家生長於中日戰爭及文化大革命的動蕩時代，一生的寫照。畫家名「天意」，在一九四八年廿三歲時，出國留學九年，深受西方文化之薰陶。其後在中國的初戀情人「玉梅」呼喚下回國，飽受折磨後，出國深造，一心一意致力於超越時空的文化交流大道。讀者從小說中可以看到中國農村的生活，天意童年至中學的經歷，中日戰爭及文化大革命之殘酷……。因此有人認為此乃作者自傳式的寫作。

法蘭西學院位於塞恩河之左岸，與右岸之羅浮宮互相輝映。羅浮宮和法蘭西學院同是由建築師符生 (Louis Le Van) 設計，以優美和諧對稱為主。學院內還有馬薩林圖書館 (Magarin Library)，這是巴黎第一間公眾圖書館。

由羅浮宮前往法蘭西學院的皇宮舊地，步行不過廿分鐘，還可以在跨河的「藝術橋」(Pont de Arts) 上瀏覽河岸的風光及聖母院的輝煌雄姿呢！

◆作者簡介：作家・出版著作多種・

傳奇文“南柯太守傳”的文學特色

◆ 關慶文

“南柯太守傳”是唐代傳奇文中相當代表性的神怪小說，它開了中國小說文學的先河，對其後歷代文學的發展影響深遠。

唐代佛道盛行，它的作者，可能是篤信佛道的信徒，作品裡充滿了濃厚的宗教色彩。

傳奇文的產生是與唐代中葉以韓愈、柳宗元等文人為首所倡導的“古文運動”有密切關係，他們反對駢儻文，大力提倡散文，取得巨大成功。隨着“古文運動”的深入發展，不少文士利用散文文體，寫出許多優美動人的短篇小說（即傳奇文），一時蔚然成風，因而在我國文學史上佔有重要的地位。傳奇文每篇的字數約有四五千，在當時印刷術並不發達的時候，便於讀者傳抄。

所謂傳奇文，顧名思義，就是作者們有意識地將民間流傳的奇人、奇事、奇談，以及作者的個人經歷，創作成短篇小說。後人將眾多的傳奇文分為三大類，一是神怪傳奇，代表作有“南柯太守傳”等；二是戀愛傳奇，代表作有“鶯鶯傳”等；三是豪俠傳奇，代表作有“紅綫”等。但在各類之間卻不能截然分得很清，就是豪俠中有神怪或神怪中有戀愛，戀愛中有豪俠，互相交織，使故事顯得離奇曲折，悽愴感人。

有學者認為傳奇文的成就，成為我國文學上的奇葩和瑰寶，也是各種優美故事的源泉。宋朝的話本（即白話小說），元、明的雜劇等從傳奇文裡得到取之不盡的題材，甚至個別學者將希臘的神話對歐洲文學的影響和傳奇文對唐以後中國文學的影響，相提並論。

“南柯太守傳”的作者李公佐，字顥蒙、隴西人，曾舉進士，唐憲宗元和年間，做過江西“鍾陵從事”的官職，後來罷歸長安。他的生平事蹟不詳，大約生於代宗，死於宣宗年間，享年八十餘，著有“南柯太守傳”、“謝小娥傳”和“盧江馮嫗傳”等。

這篇小說是敘述一位遊俠的夢中故事。內容是：俠士淳于棼，住在楊州城郊，常與朋友在宅旁的一株大槐樹下飲酒。一天下午，他喝醉了，回家躺下，矇矓之間，見到兩位紫衣使者，用車子把他接入大槐樹下的洞裡，到了

大槐安國，國王召見他並對他說：“經與尊翁商妥，把我的第二女兒，許配給你，今晚就舉行婚禮。”淳于棼不敢說甚麼，唯有遵命。

婚後，他過着尊貴的生活，經常參加宴會，有時帶着隨從到城外打獵，非常得意。

不久，國王任命他做了南柯郡的太守，他就帶着妻子和兩位得力助手，走馬上任。韶光荏苒，不覺已做了二十年大官，在當地為老百姓做了許多好事，政蹟卓著，百姓歌頌，國王非常器重他，賞賜封地、爵位，官階有如宰相。他和公主生了五男二女，男的都獲得官職，女的也嫁給王族。

淳于棼享盡了安富尊榮，不幸，他的妻子死了，他回到國都，又被毀謗，引起國王疑忌，將他遣返家鄉，他就醒了。此時太陽尚未下山，短短一個時辰，好像過了一生。又發現夢中的環境，恰如群蟻在槐樹洞內聚居之處，他感到南柯虛浮，人世倏忽，於是棲心道門，棄絕酒色，過着平淡生活，直到終老。

“南柯太守傳”在宗教上無疑是一篇有文采、有想像、有說理的勸世文。它表達了佛道的宇宙觀和人生觀。讀者是否接受其觀點，可以自行抉擇。不必糾纏於它的宗教意識。然而，此文在文學上則是一篇非常出色的散文，全文結構精細，行文流暢，顯淺易讀，寓意深刻，優於其他傳奇文。其中一些段落，像珠玉般圓潤透明，可以作為優美的小品文加以背誦，永記於心。例如淳于棼與幾位姑娘在寺院邂逅的情景、靈龜山狩獵的場面、駙馬上任，國王夫婦送行的排場，都值得誦讀。我們還可以從中看到唐朝上層社會生活的一些側面。

傳奇文是由一千三百年前的文言文寫成的，如果讀者由於古漢語修養不足而在閱讀上有困難，國內中州古籍出版社已出版了一本名為“唐代傳奇選譯”的書，將所有名篇譯成白話文，可以幫助讀者，通過言文對照，獲得更高的精神享受。

◆ 作者簡介：教師 ·



浸會大學「浸」出來的浸會人

◆三木

「天長地久，好書益友！」

多倫多三聯書局總店新張，再見到博學多聞、談吐文雅、懷舊重情的三聯陳國輝老總。今次新店推出多款藏書印，供購買的讀者打上紀念書印，以供留念。

三木在三聯買到「我是浸會人」校友專訪集（一），並曾在「公關手記」04年6月17日作簡短介紹，今再藉文藝季一角，再加補充。

「我是浸會人」中，朱立院長（浸大傳理學院）序文「我看浸會人」中提到：「猶記1975年5月，我初抵香江在香港中文大學任職，當時傳播研究中心草創不久，百務待舉，我們所聘請的第一位助理便是一位「浸會人」，名字叫劉翠芬（三木按04年6月初，在多倫多湖濱名宅大啖生蠔，關Sir 精烹羊排餐會上，翠芬對三木說，那個人就是我啦——各位看看這是不是有緣？）是社會系畢業生，劉小姐為人溫和篤實，處事有條不紊，而且寫得一手好字。

同朱立教授70年代末，80年代初，有過四年同事之宜，在香港中文大學新聞系暑假時，還借開過他那部半自動波的黃色甲蟲，——一幌20多年，故人別來無恙否？

為這本「我是浸會人」寫序的謝志偉校長，指出浸會人不會養尊處優、不斷鞭策自己、自強不息，敢於有夢想，更勇於將夢想實現的人。

農婦（孫淡寧），雖然只是在中文系教過好幾年，她說，我給你們的愛，多過於給你們的知識。讓我們一齊來唱畢業歌：「今天我們是桃李芬芳，明天是社會的棟樑。」（文見明窗版「犁耙集」）。

40位畢業生的專訪人物，代表浸大過去其中40年來二萬多畢業生的縮影（截至1996

年計，加上近這8年，恐怕早超過三萬人了）。

主編這本校友專訪集（一）的黃煜博士在後記中稱：「客串訪問的寫手，如馬靄媛（在《明報》任職，有十多篇專訪出自她的手筆。她的文章描繪出色，不拘章法，穿透力強，往往寥寥數筆，便把人物形象刻劃得鮮明瀟洒。——林翠芬校友、陳中禧校友也都以他們自如的筆調，為我們寫出浸會人的風采。」

四十位傑出「浸會人」之中，今天仍備受社會人士稱道，喜愛文學者熱愛的名單中，如資深寫作人張小嫻、導演張堅庭，舞台劇羅冠蘭、新聞、報業詹瑞慶，有線電視的趙應春、義工張之珏、傳媒毅行者梁偉賢，創作多元的梁秉鈞（也斯）、中西戲劇融一體的毛俊輝，元老生麥繼強教授；以人為本的廠商梁欽榮、火車軌之歌何守信、魚粉大王柯少誠、時裝設計馬偉明、用心血寫講辭的雷張慎佳……。

40位浸會人，各有千秋，各有成就。

紙短情長，三木無法一一介紹這40位浸會人的事跡，由主編黃煜博士的濃縮後的語錄中，再來掠水式察看一二，蔡涯棉有過人魄力、余沛文無畏挑戰、詹瑞慶的精神回報、梁偉賢的責任和使命、陸嘉敏與陳淑薇的颯颯英姿……。

浸會學院自1956年暫借培正中學校舍創校，1972年改名「香港浸會學院」，90年首次頒發榮譽學士銜予香港及海外傑出人士；94年11月正名為香港浸會大學。

多倫多有浸大同學會，目前由李根田任會長，服務各畢業校友。

◆作者簡介：文化傳播人。



◇ 翰墨千秋

漫談史學大師羅香林教授（上）

◆ 城南舊侶

前言

一九七八年四月十一日，香港各大報章報導羅香林教授逝世消息，其中快報標題為「莘莘學子，痛失良師。香港史學巨擘羅香林昨逝世。」當日很多大學生相見時都說：「羅公走了。」眾多中學生亦奔走相告：「寫《中國通史》和《中國民族史》的羅教授已去世。」

筆者在過去數十年的公職生涯，接觸不少學人，羅香林教授可算是最平易近人和平實的學者，除了擁有極淵博史識外，更難得是與人溝通時那份出自內心的坦誠；認識他的人都尊稱他為羅公。筆者在上世紀六十年代有幸得列門牆六年，深深體會他的一言一行都富啟發性，獲益良多，一生受用。羅公去世忽忽已逾二十六年，他的笑貌與帶濃烈客家口音的普通話或廣東話，宛然如在目前。



羅香林教授在宋王台對研究生講解宋王台事蹟（攝於六十年代後期）

羅公的名字

羅公，字元一，號乙堂，一九〇六年十月十九日生於廣東興寧縣，其父幼山公是前清秀才，亦是儒釋道三教同源論的讀書人。曾訪問羅公府上的朋友或學生，注意力一定

會為懸掛在客廳牆上那信札鏡框所吸引。該信是幼山公寫給羅公，內容主要是論學與修養。羅公十分珍重此信札，刻意精裱掛於客廳當眼處，以示不忘父親訓誨。羅公名字由幼山公改，「香林」之名，含超脫苦厄，普渡眾生之意，源出於佛教回向文中：「火鑊冰河之地，變作香林；飲銅食鐵之徒，化生淨土。」；字「元一」，是出於《春秋》：「元者端也」和《尚書》：「惟精惟一」之義。至於「乙堂」別號，是羅公自己所取，乙部就是史部，足證羅公早以史學為終身職志。一九五一年羅公在粉嶺崇真堂受洗歸入基督教，禮名為「靈宗」。

羅公與羅師母

羅公一生從事教學四十七年，撰述從未間斷，成專書三十七部，論文二百多篇，每天有寫日記習慣，平均每十五個月撰作專書一部，不到三個月撰寫論文一篇，精力過人。

羅公早年在梅縣接受中小學教育，十八歲（一九二四年）到上海研習數理化學，後來由於性喜史學，於一九二六年入讀北平國立清華大學史學系，他的師輩都是國寶級文史學大師，包括王國維、梁啟超、朱希祖、陳寅恪、顧頡剛等名宿。一九三〇年

秋畢業後，升讀母校研究院，專治唐史與百越源流問題，兼肆業燕京大學研究院，獲榮譽獎學金。

羅公見重於其師清華大學教授朱希祖（南明史權威）。一九三五年與朱希祖女公子

朱倓在南京結婚。朱倓家學淵源，對明史有深入研究，曾撰寫「南明史」，一九三七年正籌備由上海正中書局排印，不久上海失陷，稿件亦不幸毀於砲火，至為可惜。朱倓二次大戰前後曾任廣西教育所講師，廣東省文理學院講師，廣州市立中山圖書館館長，又獲選為廣東省婦女界國大代表，貢獻甚大。羅公一生研究史學，羅師母為其得力左右手，相信很多羅公學生研讀明史寫論文時，直接或間接得自羅師母不少第一手資料。

羅公研究院畢業後，曾在中山大學、中央大學任教，兼廣東通志館纂修；戰後回廣東任省府委員，兼廣東文理學院院長。一九四九年初抵香港，先後在香港文商學院，香港大學任教，後升為香港大學中文系主任，一九六八年榮休，為香港大學永久名譽教授。有一件鮮為人知之事，就是退休後，香港浸會學院院長林子豐博士曾懇邀羅公擔任文學院院長。羅公經詳細考慮後婉辭高薪之職，轉而接受珠海書院之聘擔任文史研究所所長，原因是認為珠海書院環境更適合從事發揚中國文化工作。羅公的決定，頗出人意表，但更使人肅然起敬。羅公在珠海書院繼續孜孜不倦於教學與研究，十分辛勞。羅公素來清健，生活簡樸，但晚年前後三次因肝病入醫院，都是因積勞成疾，本文下篇會漫談其中情況。

每到一地必有研究

羅公有一習慣，就是他的專著付印前，例必親自抄錄一份，又親自校對大樣。筆者曾見過他多部手抄本，多用毛筆書寫，包括注釋目錄，然後綫裝或精裝妥當，一絲不苟，非常珍貴。他的書法渾厚淵雅如其人，秀逸而有韻味，與其師梁啟超的書法同得力於漢代《張黑女碑》。

羅公另外一習慣是凡每到一地，例必深入研究當地歷史文化，並搜羅有關圖書及資料。一九四〇年，羅公隨中山大學遷粵北，途經桂林，於西山觀音峰發現唐代摩崖佛像，有精闢研究及著作。一九四一年，又於紫金忠壘發現國父上世家譜舊本，為學術界重大發現。一九四九年初，羅公抵達香港，

以沙田暫作停居，後遷居粉嶺安樂村，不久即對新界掌故、族譜、風俗、古蹟等作探索研究，對香港歷史作有系統考究。

筆者多年前偶得一頗殘舊綫裝手抄本，計有八十六頁，是羅公藏書，一九四〇年購自桂林舊書肆。後來我將該手抄本重裝，視若拱璧，萬金不易。羅公在該書扉頁有親筆記錄，原文如下：

「民國二十九年十月四日晚九時，過中北路，於舊書肆得《晨曦之前》一詩稿，未署撰人名氏，詩為語體，多民國十二年至十五年所作，頗幽深可喜，非深於新詩者不辨，爰購歸藏之。興寧羅香林」

羅公又將此手抄本借與其好友名教育家祝秀俠觀看。祝氏亦在羅公題字後親筆題：

「辭句清麗，韻味深長，惟意境幽淒，殆亦別有懷抱者歟。祝秀俠（民卅二年八月）」

筆者後來有機緣考究《晨曦之前》之原作者，原來是活躍於五四運動以後時人稱為「悲哀的詩人」于賡虞。于氏為河南省人，曾執教河南大學，與五四時代詩人穆木天齊名，二人新的新詩都以音韻見稱。于氏的詩集多以表現悲涼詞匯命名，如《晨曦之前》、《落花夢》、《孤零》、《骷髏上的薔薇》等。可惜羅公已逝世，我亦無緣與他揭開他六十四年前購自桂林那手抄本神祕作者之謎，這亦算是無奈的缺陷美。（待續）

羅香林教授字跡
(一九四〇年十月)

◆作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏整理及分析資料。

受罪

由我極力推薦，大小姐攜男友到美容 Spa 度假村去，度了一個星期的假。

回來後，大小姐對那度假村讚口不絕，但是她男友就對之劣評如潮，發誓以後再也不會踏入那裏一步。

有點莫名其妙。能向他們誠意介紹，當然具有一定水準，怎知回來竟會遭受如此痛恨抨擊，真教我這個推薦人大有「不做媒人三代好」之感。

到那兒度假去的，人人為健體美容而前往，所具水準可以說是亞洲數一數二，一切設備與措置，均依瑞士一級美容村作標準而建，我本身也確是前往試過，的確國際一級水準，被人如此惡評，出錯在哪裏？

我於是悄聲問大小姐實情。她雙眼一翻說聲：「管他！早知我不帶他前往，是我帶錯他去，選錯了人。」

原來她的男朋友，是一天吸兩包香煙的「煙民」。那個健康美容村，「全面戒煙」。

一到那兒，就碰了壁，她男友面孔拖得

比馬臉還長。

然後，第二天一早起來，全部餐廳為健康而不設咖啡，只有果汁與紅茶。而大小姐男友，每早非要咖啡入喉，這才會清醒，於是第二次又觸礁。

每天午晚餐，又出了問題。原來健美度假村，每日三餐的食譜上面，各個菜色上都註上「卡路里」分量，那是提醒食客，提防超出身體所吸收能量，而因此增重。這一下，大小姐男友大為光火了：「我是來花錢的！花了錢，天天還要別人限制我入口的三餐？」

到了晚上進入房間，沒法看球賽，沒法聽新聞，因為這修心養性的度假村，所有房中電視欠奉。大小姐男友臉皮因而發青，一星期中嘮叨不停。

這不准，那不許，他要的全欠缺，還要付歐洲美容村般的高消費，男友回來，當然怨聲載道，誓不回頭。

大小姐卻連聲讚好，因為在度假村，一星期她減了三磅。而她男友不減反增重了一磅。大小姐笑說這一磅，是氣脹了，而增加的。

依達專欄

年前被邀到台北，作中華美食節之烹飪比賽評判，有幸結識當地知名美食專欄作家翁雲霞。臨回港時，她送我一本由她撰著的《食髓知味》。

這一本有關美食的書，頗與市面其他飲食書籍不同。作者將《金瓶梅》小說裏，所有提及的華宴美食與鄉土小食作主題，一一詳加解釋，資料收集豐富異常，有些知識竟還可即學即用。

書中提及蛤蜊。這種本屬於廉價的海產貝殼類，在《金瓶梅》中，竟有描述：

王婆道：「他家賣的拖煎阿滿子、乾巴子肉翻包着菜肉餡食餃、窩窩蛤蜊麵、熱燙溫和大辣酥。」

由此可見，在《金瓶梅》的章節內，連蛤蜊也上了食單。

追溯根源，原來早在二千多年前，民間已檢拾蛤蜊作羹湯。到了唐代，蛤蜊還列為貢品，進獻皇室。

作者指出，蛤蜊俗名蚌蛾，又稱文蛤與馬蚵。眾名字中，我倒認為「蚌蛾」最為貼切。看蛤蜊外形，殼呈三角狀，如將之剝開，把左右貝殼平攤，形狀恰如一隻小飛蛾。

蛤蜊可譽作民間的「天下第一鮮」，它絕不似魚翅、鮑魚般昂貴，但只要烹飪調配得當，其鮮味絕不遜於鮑翅。

上海人蒸水蛋，放幾顆蛤蜊肉入內同蒸，水蛋之鮮，教人垂涎。

《金瓶梅》中提及窩窩蛤蜊麵，作者則將蛤蜊配上史雲生雞湯，放幾尾蝦，用之煮麵，既方便，鮮味又十足。

看到書中這一段，當時就記入了腦。

那日下麵時，真的試了一試，果然成了碗天下無雙的鮮味麵。

讀者如吃厭了公仔麵的味精粉，不如改變材料，照辦煮碗，包你吃得湯汁盡乾。

蛤蜊

◆作者簡介：作家，出版著作三百餘種。

◇ 天南地北

夜行記

◆思華

華北平原村莊，像抽絲的繭，幾根細絲的小路伸向廣闊平展的農田，青紗帳深處，便是我五、六天前住下的黃村，一片老槐圍着幾十戶人家的村落。

太陽剛露出天邊，扛鋤的、背蓑的、牛在前、人在後，踩着田間小徑，你呼我應，各家走向各家地裡，在農家樂祥和氣氛中，一早我就去 10 多里外董家坑探訪一支昨天從前線下來的部隊。到吃晚飯時已暮色蒼茫。

回黃村有兩條小路：一是早上來的西小路，要經過不易記得清的青紗帳小徑，夜間要在這高及人頭的綠色海洋中走出去可就難，便決定穿越舊飛機場，走南小路。

農村的晚上，人上炕早，雞也上了窩，辛苦了一天的毛驥，也靜悄悄站在圈裡休息，只有狗還在忙着，偶發出粗壯短促吠聲，警告生人勿近！

我獨自走向黑幕低垂的曠野，今晚星斗全無，天空出奇黝黑，顯得無窮深邃。

出了村一步不停，希望抓緊走返駐地。

天愈黑愈濃，走着走着，已很難辨別周圍景物。正遲疑間，不遠處兀突矗立一團巨大黑影，它應該就是我要穿越的舊飛機場了。

機場是日軍侵略中國時修建的野戰機場，日本投降後已廢棄荒蕪，成為刑場。就是白天，婦女和小孩都不到這裡來。

我不知那來膽量，也只有穿過它才能回到黃村。事實上，當時沒想到許多，便直闖到黑影中去。

原來的停機坪地區，蒿草叢生，兩傍各有五、六座二層高，形如墳墓，深深凹陷殘破的巨大機窩。走到這裡，彷彿就來到一隻隻猙獰巨獸嘴下，牠們張開黑洞洞大嘴，重重的從兩傍向中間壓擠過來，要把我擠扁吞進肚裡！

天空此時變黑變小，變成一個倒罩在頭頂上的黑盆，盆裡好像正垂下長長的無數的手，越伸越長向自己頭頂抓落下來！

只覺得身陷古墓。四周有無數神秘眼睛盯着自己，邁一步都使不出力。多想有狗的吠聲、蛙聲也好，或者飄忽微弱的螢火蟲亮光！沒有，都沒有，是一個沒有生命的的世界！只有黑暗和死寂，除了自己沉重的呼吸聲和脚步

聲。

沒有過曠野和刑場夜的死寂和恐怖的感受，很難想像當時的心境。事後才體會到，大自然的神秘詭異，和人在黑暗孤獨時的軟弱無力。

當時唯一想法是，鎮定朝前直走，不能停步，盡快擺脫這些古墓狀的破機窩的壓迫，千萬別走進破機窩裡，也許那裡已成了蛇蝎藏身之地。

1000 米左右黑暗隧道似的這段路，一步一驚心。我今天回想，怎麼也想不起是怎樣走出來的。只知道當脫離了機窩壓迫，有如脫離了黑網。

脚下踩着崎嶇砂礫，知道快來到原來舊跑道盡頭，刑場就在這一地段。驟然想起三天前在這裡槍斃了三個犯人，我來現場採訪，其中一行刑戰士不是一槍打中死囚心臟，而是打碎腦殼，弄到滿地腦漿。正回想時，忽然不遠處竄出一條黑影，糟了！遇到狼了！

這個地方常有野狼出沒，當地人會告訴你，狼很狡猾，單隻狼襲擊人時，都是悄悄在背後跟上，用兩隻前腿搭着人的肩膀，讓行人誤以為有熟人打招呼，回頭被咬住喉嚨。出現此一情況萬萬不能回頭，要迅速伸出雙手抓住兩只狼腿，用力把整條狼向前猛摔，摔不死也把牠摔跑。

刑場有腥味，狼就常在周圍遊蕩，我後悔沒帶手電，連盒火柴都沒有。雖然是隨軍記者，身上只有一支金星牌鋼筆，狼來了咋辦？

這條黑影朝着我邊跑邊大聲吠叫，是條野狗！有狗通常就不出現狼。狗好對付，我把地上撿到的兩塊石頭扔過去，聽到牠又叫幾聲就跑遠了。

繼續往前走，右前方遠處出現一兩點燈光，有燈光就是村落，終於回到黃村。

不久出了關外，再沒回去這一帶，幾十年了，舊機場肯定改為他用，反問過自己，讓我在再夜過那個機場，還能行嗎？

作者簡介：記者・編輯・



◆作者簡介：記者・編輯・

前三顧與後三顧

◆ 池元泰



漢朝末年，宦官當權，皇帝失柄，天下大亂，黃巾賊起。劉備、關羽、張飛三人在桃園結義成為兄弟，志在破賊安民。初時只是効力朝廷，或者依附有勢力的人。後來聲勢慢慢強大，來歸附的人亦多，看看可以和各大勢力抗衡，一爭長短，角逐天下。於是四出訪求智士賢人相輔，要成帝業。終於得到徐庶推薦諸葛亮，稱之為「有經天緯地之才，管仲樂毅不及此人。」而且「不可屈致，可親往求之。」

於是劉備安排禮物，前往隆中拜訪。先後往返三次，才得到諸葛亮與之相見。交談之下，亮把天下大勢分析得停停當當，並且在地圖上指出，應該先取荊州，後取西川，「北讓曹操，南讓孫權，形成鼎足三分之勢，然後可圖中原。」劉備聞言，「如撥雲霧而睹青天」再三拜請之下，諸葛亮終於答應出山相助。這就是著名的三顧草廬。

要是說，諸葛亮不過「躬耕南陽」，「高眠臥不足」，那麼他對天下局勢的了解，以及那卓越的預見，又是從何處得到的呢？其實，諸葛亮並非人們想像中超脫紅塵的隱士，對世事不聞不問。實際上他和當地主要人物有密切關係，他的岳父黃承彥通過姻親關係，使他認識了望族。這些人雖然沒有權力，但都是有學問、有遠見、有影響力的士紳。諸葛亮自己也常和徐元直、石廣元、崔州平、孟公威等人做朋友。他交遊圈之內都是熟悉天下大勢，有見解的非凡人物。和這些人交往，切磋學問，討論形勢，增長見聞多了，才能對世局瞭如指掌，作出「隆中對」那樣精辟的分析。

中國歷史上有《前漢書》、《後漢書》。諸葛亮有《前出師表》、《後出師表》。蘇東坡也著有《前赤壁賦》和《後赤壁賦》。根據《三國演義》所載，蜀主劉備逝世，其子劉禪繼位，叫做後主。也曾為了國家安危，三次恭請諸葛亮議事。其中的人物、時間、地點雖然和先生的三顧草廬有所差異，然而三訪的目的，諸葛亮應付的方法，以及其才智的表現，大致相同，可說是後三顧草廬。

話說當日魏主曹丕知道劉備死去，聽從司

馬懿的計議，「用五路大軍，四面夾攻，令諸葛亮首尾不能救應。」後主聞之大驚，不知所措，立即派官員到丞相

府告知大事，諸葛亮託病不見。次日，眾官員又到相府伺候一整天，亦不見出。於是，第三日，後主情急，親自來到相府。直入後園，見諸葛亮在池邊觀魚，問何故不出府視事。亮答曰並非樂閒，實在沉思，早已調兵遣將，將四路兵卻之千里之外。只有東吳孫權一路，須要一能言之士前往說之，然後亦可退也。後主聽了，又驚又喜，稱之為「有鬼神不測之機。」隨即，諸葛亮也找到了適當人選，前往說吳，計策得逞。

從上面兩段故事看來，諸葛亮雖然屢有驚人表現，有「神機妙算」、「抱經世奇才」、「可比興周八百年之姜子牙，旺漢四百年之張子房。」之稱。但每遇大事，其實也不免要深思熟慮一番，才有對策，不見得每次都是立有所得，只是思考得比別人更為周詳迅速而已。

所以，當初劉備三顧之時，諸葛亮自徐庶口中知道劉備將要到訪，先藉故外遊，或其實躲在家中，避而不見。一者測試來人的誠意，二者為了要作充份準備。數月之間，搜攬民情，了解天下大勢，繪畫形勢地圖，準備停當，然後接見。說出洋洋乎三百七十言，使劉備頓開茅塞。

到了後主即位時，魏兵五路來犯，諸葛亮三次託病不出，也是為了爭取時間，思索退敵之計。數日之內，已得退兵方案，只差沒有決定要誰去當那能言辯士。沒想到後主已經急不及待，找上門來了。

由此可見，凡遇大事，不可草率大意，魯莽行事。必須沉着鎮靜，深思熟慮，計算周詳，然後可以成事。雖諸葛孔明之才，在面臨大敵，千鈞一髮之際也不免如此。即使在《前出師表》裏，孔明唯一自誇之處，亦只有「謹慎」兩字而已。故此，我輩辦事又怎能不先行細加思考，小心翼翼呢！

◆作者簡介：社會工作者。

◆ 繽紛舞台

東方的《羅米歐與朱麗葉》 ——昆曲《牡丹亭》及其他

◆ 倪 增



第一次看昆曲是無意中碰上的。那是四十多年前，去看葉盛蘭、杜近芳的京劇《奇雙會》，而台側樂隊卻沒有京胡、二胡、月琴和大阮，這幾個位子上坐着吹曲笛、笙、簫、噴呐和彈三弦、琵琶的。唱腔也大不相同，後來才知那是一齣昆曲。它已誕生六百多年了，而京劇只有二百來年的歷史，京劇以及許多地方戲曲都受到它的影響與滋養，所以它有“百戲之祖”的美譽。昆曲，也稱昆腔，現在還叫昆劇。由明代萬曆年間到清代乾隆年間，這二百年是其鼎盛時期。由於它的唱詞過於典雅以至晦澀，題材也較狹窄，不如京劇的通俗和大眾化，所以逐漸被京劇所取代。但從京劇中很明顯地看得出昆曲的痕跡，梅派（蘭芳）的拿手戲《游園驚夢》（《牡丹亭》一折）也就是一齣昆曲。許多京劇旦角、生角名家，也都具有很好的昆曲功底。直到上世紀五十年代初，才將散落在全國各地的昆曲藝人集中起來，戲校也有了昆曲班。1956年，浙江蘇昆劇團編演的《十五貫》其內容正好配合大興調查研究之風，得以在全國演出，不少地方劇種也移植過去上演，當時《人民日報》還發社論《一齣戲救活一個劇種》。各地昆曲院團相繼成立，北京的北方昆曲劇院就是此時建立的。文化大革命期間，昆曲被禁，八十年代文化部發文振興昆劇，又於1995年提出昆曲工作“保護、繼承、革新、發展。”的八字方針。2001年5月聯合國教科文組織授予昆曲藝術首批“人類口頭與非物質遺產代表作”稱號，使昆曲成為世界性的文化遺產。政府又將江蘇省蘇州市定為基地，建昆曲博物館、戲校、劇場及劇團，並定期舉辦全國性的昆曲藝術節。

昆曲是我國傳統戲曲中最古老的劇種之一，早在元末明初（十四世紀中葉）即產生於江蘇昆山一帶，昆曲的表演有它獨特的體系和風格，這從粵劇《搜書院》和越劇《梁山伯與祝英台》等全國較有影響的地方戲曲中，都能看出昆曲的影子。

《牡丹亭》是昆曲的經典之作，也是明代戲劇家湯顯祖的代表作之一。《牡》劇被世人

譽為東方的《羅米歐與朱麗葉》，將湯顯祖稱為“東方的莎士比亞”。《牡》劇寫南安太守的女兒杜麗娘遊後花園後，夢見與書生柳夢梅相遇，因相思致疾而死。三年後，柳夢梅赴臨安應試，拾得麗娘畫像，深為愛慕，麗娘感而復生，兩人結為夫婦。構思奇特，富於浪漫主義色彩，有抒情詩意味，是作者內心對社會壓抑的一種反彈，也是對美好愛情易逝的惋惜和惆悵。意境美、辭藻美，是中國古代戲曲文學的巔峰。

六年前的1998年是《牡丹亭》誕生四百週年，紐約林肯藝術中心，準備在這一年的藝術節隆重推出全本《牡》劇（55折），觀眾要連續看七天。這也是四百年來的首次完整亮相。票價雖可觀，但預售票很快賣光，其中不少是美國各地和西歐各國的觀眾。正當道具已裝箱，演員整備出發時，合作者上海昆劇團和上海文化局宣佈：改用已有的簡本替代全本，否則不去紐約。理由是導演用現代戲劇手段改造《牡》劇，已失去了中國文化遺產的歷史原貌。話說回來，在美國學過現代戲劇的華裔導演陳先生，他試圖將《牡》劇來個“現代化”，做了許多改動，使全本成了古裝現代戲。幾經周折，陳導只能另選人馬於第二年的藝術節在其附加劇場（不算重頭戲，不在主要劇場。）演出，儘管不是原作全本，但也使該中心的承諾多少得以實現，然而也就談不上甚麼轟動了。

去年，台灣學者、旅美作家白先勇牽頭改編《牡》劇，他充分把握原著精神，使其成為歌頌愛情的戲，將原著刪剪為27折，分上中下三部分：“夢中情”、“人鬼情”和“人間情”，又親自從蘇州昆劇院挑選年青演員，力爭排演一齣抽象、寫意、詩化的、原汁原味昆劇，在舞美、燈光和服裝上精心設計，以滿足現代觀眾的審美需求。

今年在台灣公演後，又在大陸蘇州大學連演三天（全劇上中下），還將為北京大學和上海復旦大學的大學生演出。

◆作者簡介：中國農民日報駐北美記者·高級編輯·

威廉斯與《玻璃動物園》

◆白梅



美國著名戲劇家田納西·威廉斯曾自稱是個“到處被驅趕的人”。他感到自己無論走到哪裡，似乎永遠是個手提皮箱的陌生人。他曾說過：“我們每個人在內心深處一輩子都禁錮在自己孤獨的小天地裡。”威廉斯的這種異化感、孤獨感也許應追溯到他少年時代的精神創傷。

威廉斯於1911年3月26日誕生在密西西比州哥倫布市一個推銷商的家庭。他原名叫托馬斯·拉尼爾，直到1939年才改名為田納西，因為他在田納西州度過了難忘的童年，而且他的祖輩曾在田納西州跟印第安人作戰過。後來他發現“一個年輕作家的生涯就像跟一群生番搏鬥一樣艱難。”

1918年威廉斯隨父母從南部小鎮遷往密蘇里州的聖路易斯……當時北方一個較大的城市。由於他身材矮小，又帶着沉重的南方口音，再加上他不擅長體育運動，因而小威廉斯經常受到同學們的戲謔、嘲弄，連他父親也戲稱他為“南茜小姐”。他回憶起在聖路易斯的少年時代是“孤單而又可憐的”。威廉斯生性敏感、內向，在聖路易斯深感孤獨、煩惱。他曾先後就讀於密蘇里大學、聖路易斯的華盛頓大學以及愛阿華大學。在30年代經濟大蕭條時期，他的父親命他輟學去鞋廠從事單調乏味的工作。為了尋求個人的自由和施展文學上的抱負，他只得拋下年邁的母親和患精神病的姐姐蘿絲，獨自回到南方闖天下。他為求生計，曾在農場、酒吧等處工作，接觸過水手、賭徒、妓女、流浪漢等形形色色的人物。豐富的生活經歷和嚴峻的磨礪使他積累了不少創作劇本的第一手資料。但離家後，他不時受到良心的譴責，母親和姐姐的影子似乎到處伴隨着他。為了寄托對他們的思念之情，威廉斯寫了自傳體的“回憶劇”《玻璃動物園》(The Glass Menagerie)。這部富有詩意的劇本使他一夜之間聲譽鵲起，榮獲紐約劇評家協會獎等。此劇曾連演561場，使作者名利雙收。

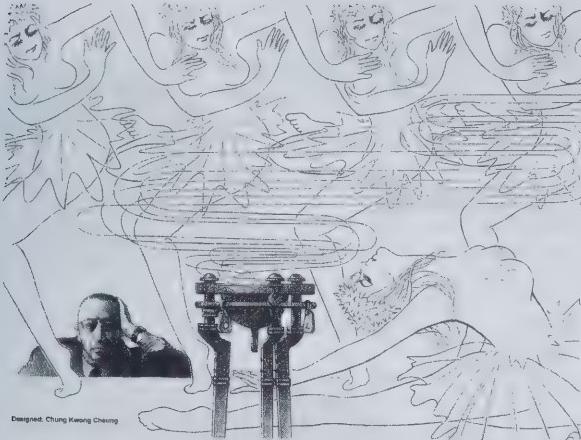
《玻璃動物園》凝聚了劇作家威廉斯對自己姐姐和母親的深切懷念。劇中勞拉（其生活原型即威廉斯的姐姐蘿絲）性格內向，因一足微跛而產生自卑感，跟外界幾乎隔絕。為了逃避冷酷的現實世界，她陶醉在自己的玻璃動物世界裡，那些晶瑩剔透、美麗而易碎的玻璃動

物擺設就是女主人公的精神寄托和化身。生活中的波折、愛情上的失意對勞拉來說幾乎是致命的打擊。這部抒情劇使威廉斯一舉成名，並榮獲紐約戲劇評論家協會獎。

《玻璃動物園》也是威廉斯提出的“靈活多樣戲劇”理論在實劇中的生動體現。此劇稱為“回憶劇”，而在記憶的長河中，有些無足輕重的小事被河水一帶而過，沖刷得無影無踪。而有些事卻猶如沙裡淘金，越淘越顯出其金光輝煌的本色，再有些事在記憶的長河裡日積月累，加上誇張，也許變得面目全非了。劇中阿曼達對自己少女時代的美好回憶就顯得非常清晰，也許不無誇張之意，如某個星期日，她竟有17位男朋友登門求婚。正如《夢劇》作者斯特林堡在1960年寫道：“時間和空間均不復存在……只有夢幻者的意識……主宰一切……。”在佈景方面，作者把阿曼達家的廉價公寓描繪成“峰窩狀”，似乎西方人受機器奴役已失去個性，像昆蟲似的擠在清一色的窩裡。屋外的消防樓梯，是她家唯一可逃避室內嘈雜或酷暑之地，從像徵意義上說，這是人們逃避現實、得到片刻安寧和解脫的地方。正如劇作家指出的：“這些高樓總是燃燒着逐步蔓延而又無法撲滅的人類絕望之火。”因而消防樓梯是必不可少的。劇中佈景道具很簡單，一只陳列着勞拉玻璃動物園的架子，一幅碩大無朋的溫菲爾德先生畫像，一臉微笑的父親似乎在向湯姆（其生活原型即作者）示意，誘他步其後塵，離家出走。劇中人吃飯都是像我國傳統戲劇中的表意動作。在燈光運用方面，作者強調指出：任何時候勞拉都應位於燈光對準的位置，例如當湯姆和母親吵架時，即使勞拉一言不發，但一束純白色柔和的主燈光還是對準勞拉，突出她的表情。當湯姆提到天堂舞廳時，舞台上出現舞廳彩色絢麗的耀眼燈光，像徵當時年輕人嚮往的五光十色的夢幻世界，與30年代經濟大蕭條形成強烈對照。劇中每當勞拉出場，伴隨着細微飄渺、充滿幻相的韻律，與天堂舞廳節奏強烈、令人神魂顛倒的樂曲展現了兩個截然不同的世界和不同的生活方式。

◆作者簡介：教師・作家・

斯特拉文斯基： 瘋癲的藝術經典《春之祭》



Designed: Chung Keung Cheung

◆張仲光



“這是甚麼地方？膽敢在此撒野？放肆？還不給我滾出去！滾……！”

“住咀！”忍無可忍的伯爵夫人們，從坐席上霍然而起，七手八腳地齊齊指着樓下的挑戰者們，盛怒地從牙縫中迸發出這樣的“回敬”：“你們這些十六道街的賣春婦，有種的就爬上來，讓老娘跟你們好好理論理論。不然，就立即在我們的眼皮下消失！越快越好！”

“唷！我的天！這個玩笑，可也開得有點兒過份了！”一位被譽為當時巴黎最具權威社交界女王的波爾達利伯爵夫人，心神不安地搖了搖頭，小心地摘下了金絲夾鼻眼鏡，不慎地讓人清楚看見她那眼下的垂肉微微地抽搐了兩下還未知地埋怨說：“說實在，我聽音樂、看舞劇，少說也有五十多個年頭啦！可是被這種瘋癲的音樂作品捉弄，哎，這還是頭一遭哪！”

大作曲家聖·桑聽至一半，亦拂袖離場，掃興地回贈：“寫出這種音樂的仁兄，一定是个瘋子！”

劇院亂如七國，幾近失控。突然全場燈光熄滅，作曲家、排舞、樂隊指揮等驟見此狀，恐防不測地縮作一團，噤若寒蟬。幸好防暴警察及時趕到，才得以為這齣“六國大封相”安然落幕。

世間事，最奇異。有些頑固守舊者阻礙地球轉，至使神憎鬼厭。但有些卻又因為突然超前——超越了時代，像冷不防地衝破了固有傳統意識規律的缺口，落差太大，令人措手不及，無所適從，來不及轉彎，不可理解，不能接受，因而招致凌勵的咀咒、辱罵，抗拒甚至否定。

歲月無情，大浪淘沙。一時的褒貶榮辱，不能斷定任何事物的生命和價值，在乎是否經得住時間的考驗。

彈指一揮間，首演至今，四份之三世紀過去了……

一夜，巴黎香舍大道劇院又發生了暴雷似的震盪：一個音符不曾在改動的同一齣大型芭蕾舞劇演出剛剛落幕，聲震屋瓦的掌聲、喝采聲、安哥聲、讚美聲，和着交響樂團的笙鼓齊鳴聲，經久不絕地取代了四份三個世紀前首演禮上的譴責聲、嘲弄聲、辱罵聲和咀咒聲……苦盡甘來：“瘋子”，被尊崇為“偉大的探索者”，“瘋癲之音”，被舉世公認為二十世紀里程碑的經典之作。這就是斯特拉文斯基的芭蕾舞劇《春之祭》。

◆作者簡介：畫家・作家・

巴黎，香榭麗舍大劇院突然發生了史上奇跡般最滑稽、最悲劇性的震盪。那是由一齣大型芭蕾舞劇的首演引起的。

警鐘狂響，警笛齊鳴。防暴車運載着大量軍警，為平息暴亂而逕向大劇院急速駛來……

震耳欲聾的大喇叭，聲嘶力竭地以粗獷不堪的超常高音，與那彷如一刀一刀急速地截裂着人們心肺的強烈大小弦樂器的頓音，交織成一串串令人撕心裂肺的原始、野蠻、刺耳的節奏。與其說是在愚弄着人們的聽覺，不如說是在挑戰着那些世代以來聽慣了傳統優雅和諧音樂、多愁善感、文質彬彬的公子哥兒們和溫文爾雅的小姐淑女們的忍耐力。

舞台上，那些入選作為祭品的妙齡少女，正在圍坐着的長老們眾目睽睽下，在一個莊嚴、原始的儀式上，以極其粗獷、狂野之姿態，向原始之神狂跳着獻身之舞，直至身疲力竭，最後令人目不忍睹地，逐一被宰殺於祭壇之上。

“哇！”台上手超刀落，台下慘然驚叫。緊接着是“辟辟！啪啪！呼呼！嘭嘭！”的響聲，此起彼落，越來越甚，越來越不可收拾，很快便淹蓋了交響樂團的演奏聲。

接着，像一個猛然被捅炸了的馬蜂窩，滿天神佛地，劇院瞬間亂個不亦樂乎！

人群從騷亂逐漸變成衝動，從衝動很快升級變成暴動。尖叫聲、吆喝聲、怒吼聲、跺腳聲、撞擊聲、擲物聲、嘲弄聲、譴責聲、辱罵聲、咀咒聲、抗議聲以及反抗抗議聲，等等等等，頓時成為這個舉世聞名的頂級大劇院的主旋律。

“嘿！豬猡們！你們聽着。”樓下前排特等席及包廂裏高貴的巴黎小姐、淑女們，指着樓上看台正在忘形地狂叫着的暴徒們咒罵：



APPLE Auto Glass®

汽車玻璃及配件

品質上乘 服務忠誠



本公司之貨品品質及安裝技術
均符合或超越原廠製造商之規格



汽車玻璃更換



修理被碎石擊損之擋風玻璃



直接向保險公司收費



免費到府上取車及送回



汽車座椅修補及翻新



度身訂造車篷船篷



汽車防锈



加開天窗、顏色車窗

RICHMOND HILL 烈治文山
460 Elgin Mills Road 905 884-1590

SCARBOROUGH 士嘉堡
2201 Brimley Road 416 297 9955

重臨的喜悅

◆黃維信

屈指一算，不知不覺，我前前後後在加拿大竟然渡過了十六個寒暑。二十多年前，我從一個人煙稠密、繁榮鬧市的香港，來到加拿大地多人少、環境寧靜的密西沙加市。初時實在有點兒不適應，加上語言的障礙，除了有一位世叔伯照應之外，又沒有相熟的朋友，好動和喜歡結伴同遊的我，一時之間，感到有無限的寂寞。當時也有一時衝動，想立即返回香港，無奈自己在香港又無法繼續升學，又不甘願從此做勞動工作。可是為了前途，便硬着頭皮，下定決心在這個自己不喜歡的加拿大，盼望早日學業有成，返回自己土生土長的香港，與家人朋友重聚。

上天不負有心人，我發奮圖強，努力不懈，克服重重困難，如有神助，突破個人生命中一些劣根，終於約一年半之後，考上緬省一所名不見經傳的大學，讀我喜歡讀的科目：社會學和心理學。

回想在緬省二年半的日子，除了專注讀書和參予當地華人及西人教會的活動外，便很少有其他的課餘活動。然而，這段時間也是我人生其中一個轉捩點。這段頗為平凡的日子，卻給了我很多個人成長的空間，發展我過去甚少發展的生活領域。

首先，第一道空間提供了我的感情很多活動的範圍。對很多男性來說，學業和專業是生命首位，兒女和私情是次要，甚至對有些人是可有可無的。過去，我從沒有認識和了解自己的感情世界，也沒有學習過培養及處理自己各種不同的情感。在這小小的市鎮，單調的生活中，卻給予我很多空間來認識自己與自己、自己與別人、自己與異性、自己與事、自己與物、自己與天地的各種關係，而每一種關係都是一份感情，每一份感情都需要透過學習和練習才會成長和邁向成熟。

其次，第二道空間提供了我學習另類生活方式。對很多香港人來說，長期在高樓大廈穿梭，生活於急速的節奏、人聲、車聲、電視聲、麻將聲、「寧靜」是甚麼？實在難以體

會。當時，我住的市鎮，人口只有三萬五千，全市高樓大廈真是可以數得出來。在我記憶中，全市最高的大廈也不過只有十層高，就是我讀的大學中的一所宿舍。我在當地西人教會中，認識到一些西人朋友，他們非常熱情、友善、單純。其中一次，有一對務農的夫婦，他們擁有自己的農場，農場都是用機械來運作。他們請了我和好幾個人到家中吃飯，他們沒有鮑參翅肚，佳餚美食，然而，人情味濃，田園味濃，對我這個城市人來說，別有一番風味。加上他們的笑聲、天上的鳥聲、我們學開槍的槍聲、大自然的風聲，給我體會生命另類的生活方式。從前我厭棄加拿大生活節奏太慢、太靜。然而，在這個小市鎮中生活，不需要太快，也不會經常太嘈，每一種聲音都很清澈和不同。原來，人生慢下來，才可以聆聽，聆聽到自己和不同的聲音。在這裏，我也學習到慢和平靜的生活方式，並且感受到內在的一種生命力。正如聖經說：「得力在乎平靜安穩。」在這裏兩年半生活，改變了我對加拿大的觀感，我不再討厭加拿大了。

後來，畢業回港工作，返回自己長大和熟悉的地方，有我喜愛的食物，愛看的電影和愛聽的音樂。很快我又習慣香港的生活節奏。「忙碌」、「疲倦」對我來說已習慣，況且比比皆是，不知不覺間，我內心出現了一個理想，我很想去實現和達到。五年之後，我竟然又再離開我的家——香港，返回我沒有想過在這裏定居的加拿大多倫多。

再次重臨加拿大，一方面她給予我實現理想的機會，另一方面我的兒女在這裏有落地生根的感覺。今次，我很快融入加拿大的生活，因有上次的好經歷，給予我有足夠的心理準備和鼓勵，我積極投入生活。想不到，這次來加拿大，一住便十二年，並且我發現我喜歡了加拿大，我也視加拿大是我家。

然而，我還有一個嚮往，嚮往返到一個沒有罪惡、沒有戰爭、沒有病痛、永遠和平快樂的家。

◆作者簡介：傅道·

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

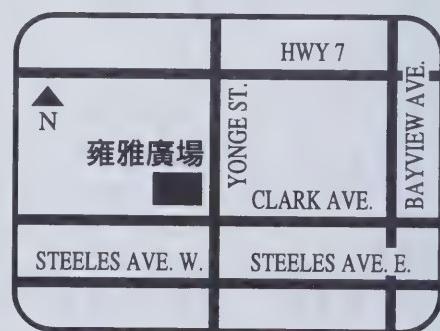
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905)889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



程派藝術的當代發展 —— 在三位老師身邊學習的日子

◆ 張莉莉



藝，台劇派徵舞外程特劇內的京海立特的受創獨紀深生明世，先鮮個觀秋和一壯硯蘊近為程底在蔚家化。術文一耳，藝術之於演厚派絕愛表深流不喜劇着的腔眾術是上迷，及重，京有要程觀。

我作為新一代程派傳人，在從事程派藝術榮譽上，有幸在不同時期得到新艷秋、趙派祖師李世濟三位程派大家的親傳，深感無比榮幸。

於又著考
拜師，承新程
年，追師
校派系十，老
學程演九班濟
劇習表。生李
戲學院師究家
省師學老研術
蘇老曲探員藝
江秋戲榮演藝
入艷國趙年表
考新中家青名
我家入術秀著
代術考藝優，
年藝代演劇表
十演年表京代
七表十派國出
名八程中傑
著於名入派

我到行館，受進格學也。藝術風貌老邊，派表身時程的師同老師，格老深風位，博的大成就，三精演三漢雲在大表就期的同面術不下。同藝以。認識。

中種物瞬，韻曲各人之起，戲的達起抬同。在物表抬後不到袖人袖下漾眾水達水抖蕩與難看，表些袖右有中色以這水左是日，特用用將中格劇具是運即水風多獨多在，入具許也更在，置別的師飾艷一一用她老裝新有佛運在新有。都彷的這帶感，樣，除情時間這味。

在她上腔的唱腔中，更顯得她那高音的基礎，自然而不虛張，她在低音部分，更顯得她那婉轉的音色，而在高音部分，又顯得她那強烈的音色。這就是《賣花女》這首歌的特點。

一師台，步作姬。是程的法台步文也。到師，塾注對及用會在演用分物珠運體表十人慧步我老行也。他的張台藝、己用方常荒，趙進。同的同格。件少然不》不風靜條很自據淚物術恬的的、根山人

一時派。失轉位正種在步演
是合程容不婉高真這，亦去
的配對內又，種，。息不件
我師，的但麗一強絲氣從條
給老養新，巧，感游春但的
帶李修術師、法鳴若青，已
她。人藝乃新聲共輕和程自
，念個派於清發，則力師據
學習及程別音學亮低活她。依
學術件予有聲科清，有。是
邊藝條賦全的用中水具力而
身和身，空她運集流音現而
師受自新，。她音雲聲表，
老感和革上範。聲行，的仿
濟術點膽音風力使如唱強模
世藝特大聲韻透，則演很味
李的美行從神穿唱高的有一
在新審進，的具演了置上地
全的術先師極的出位樂趨。
種代藝首乃又置唱高音亦唱。

常藝鎖戲獨靈、師了她一《對的湘夫老作成。代聲有，親境的規》表音自在、，喜成。守新派在也圓母心圓墨革程僅上團的同團對要，不理大已不反斷中她處場自的家上不造。物一見臨統展創觀人後再面，把傳發術術在最能所承代藝藝，劇又物處理繼時的化》後人處理在隨她她變鎖難同的老師應到映、《苦不好的老師透反富，場個很達李藝滲》豐解一三了表觀囊以見歷子作分說術麟加到經兒都充

於藝相精通，火天
限的不學。今人薪在
家各美。傳之師
會術着的新派使程
體藝有術革程，慰
習大雖藝於代術告
學位上派勇一藝可
邊三身程，新派方
身明們求取為程樣
師說他追進作播這
老以在們意，傳有
位足，他銳年泛只
三不歷但們周廣，
在爪經，他百，息
我半術格，一展不
是麟藝風的辰發生
上一和術致誕承生
，格藝一師繼。
幅風的是程有傳靈。
篇術同神逢只相之

◆作者簡介：京戲藝術家 ·

英文廣告的撰寫與中譯

(一) 概說

如果說文學可以反映人生，那麼廣告就可以反映社會。各種各樣五花八門的廣告最能表現當時的社會現象和群眾心態。

廣告的特徵是以精煉濃縮的語言，標奇立異的手段帶出最大的宣傳效果。在英譯中時，廣告語言經常利用中文字詞的多重意義，以暗示、風趣的形式，配合多種修辭技巧，突出要表達的主題，使人印象深刻，過目難忘。廣告辭彙的匠心和巧思，有時真令人擊節讚賞，拍案叫絕。

廣告語言經過長期的發展，到現在已經成為一種獨立的語體。某些傑出的廣告，不啻是語言藝術的結晶，說是文學創作也不為過。有些美國大學，更在商學院內特別開設廣告撰寫課程。

在現時的社會中，廣告的範圍已不限於推銷商品。舉凡政府推行政策、機構製造形象、團體發表意見、商戶提供服務等等，都會利用廣告宣傳。廣告出現的報刊、電視、電台、海報與各種宣傳形式，幾乎無處不在。廣告的翻譯日益普遍，需求也日趨強烈。廣告翻譯的好壞，會直接影響廣告宣傳的效果。

(二) 英文廣告語言的特點

廣告語言是一種鼓勵性語言 (*loaded language*)，鼓勵的目的在於說服群眾接受宣傳，獲得他們的信任，或最少引起他們的好奇，因而就可使他們樂意購買商品、支持政策、參與服務、改變觀念。這是廣告語言所發揮的力量，被稱為說服力 (*persuasive power*) 和推銷力 (*selling power*)。

廣告語言的力量來自兩項條件，一是能夠引人特別注意，二是能夠使人容易記憶。前者稱為注意的價值 (*attention value*)，後者稱作記憶的價值 (*memory value*)。

因為要引人注意，所以廣告的形式要生動、醒目，用詞別出心裁，使人一接觸便生好奇之心。因為要使人易記，所以廣告的造句要簡單，言詞要淺白，表達要直接，看起來清楚易明，讀起來琅琅上口。

廣告語言的設計不但要求文詞上的技巧、表達上的巧思，還須顧及當前政治、經濟和社會的形勢，而文化背景和群眾的心理也是撰寫和翻譯廣告時要特別注意的因素。

(三) 英文廣告撰寫的基本原則

廣告的撰寫，巧思與詞彙並重。通常是先作構思，後作用詞，兩者互為表裡，相輔相成。以下即以英文廣告為例，分此兩方面略述撰寫廣告的幾個基本原則。

撰寫廣告在構思想像方面：

(1) 廣告以短小精悍為主，一開始便須直入主題，如：

The name is NISSAN (Nissan)

或擊中要害，如：

Never late, on Valentine's Day (Hershey's)

◆ 蘇紹興



(2) 幽默風趣，如：

Daddy always said
nothing good happens after
Midnight

Daddy was wrong.
(Midnight Musk by Bonne Bell)

(3) 親密友好，

如：
Like a good neighbor, State Farm is there.
(State Farm Insurance)

(4) 加強信心，在直接方面如：

A car you can believe in. (Volvo)
在間接方面如：

Get your share of tomorrow.
(Stein Roe Mutual Fund)

(5) 良好感覺，在直接方面如：

Feeling good about the PLAYSKOOL years.
(Playskool Toys)

在間接方面如：

Get the feeling. (Sport Illustrated)
撰寫廣告在遣詞造句方面：

(1) 多用短字，如：

Go for the sun and fun.
(All-American Vacation Tour)

(2) 多用短句，用句子如：

Shoot for the stars. (Chinno Camera)
用短語如：

Idea at work. (Black and Decker)

(3) 多用簡單字詞，如：

The Art of Joyful Flying. (Korean Air)

(4) 造句用字首尾兼顧，如：

Expensive electronics without the expense.
(Gold Star)

(5) 造句用字有力，聲調鏗鏘：

Here, there and everywhere. (Lufthansa)

以上第(4)和第(5)條，已屬修辭技巧範圍。
撰寫廣告非善用修辭手法不可，翻譯廣告也同樣需要利用修辭方法修飾和表達。運用修辭的方式繁多，不得不另闢下節詳述。

(四) 英文廣告撰寫的修辭手法

一個成功的廣告和巧妙的修辭處理是分不開的，以下試從三方面來分析英語廣告撰寫的常用修辭手法，對於漢譯英語廣告詞句應該有幫助。

(甲) 在意象上的修辭手法：

(1) 明喻 (simile)：

It smells like a man. (Brut men's perfume)

(2) 隱喻 (metaphor)：

Every Kid Should Have An Apple After School.
(Apple Computer)

(3) 借喻 (metonymy)：

A little bit of Eden. (The Abacos Islands)

- (4) 比擬 (personification)：
The World is Waiting
Be an Exchange Student.
(International Exchange Students)

(乙) 在語義上的修辭手法：

- (1) 反語 (irony)：

If people keep telling you to quit smoking cigarettes, don't listen ... they're probably trying to trick you into living. (American Cancer Society)

- (2) 誇張 (hyperbole)：

Go Bass or go barefoot. (Bass Shoes)

- (3) 相關 (pun)：

Light my Lucky (Lucky Strike cigarette)

- (4) 矛盾修飾 (oxymoron)：

Somethin' good is comin' up
When you get the Bisquick down.
(Bisquick biscuit)

(丙) 在詞句上的修辭手法：

- (1) 排比 (parallelism)：

We are not in the computer business.
We are in the results business. (IBM)

- (2) 對照 (contrast)：

Nuance always says Yes.
But you can always say No.
(Nuance Perfume)

- (3) 重覆 (repetition)：

Reach out,
Reach out and touch someone.
(Northwestern Bell)

- (4) 押韻 (rhyming)：

When you shave with Daisy
you go a little bit crazy. (Daisy razor)

(五) 翻譯英語廣告的要點

翻譯廣告的困難絕不比撰寫廣告少，所運用的語文技巧，所考慮的政治、經濟、社會因素，有時比撰寫還要複雜得多。

翻譯廣告要注意的地方是：

(1) 透徹了解廣告的原意，和它所要宣傳的對象。

(2) 研究廣告原文的語文特點，和它有甚麼修辭技巧。

(3) 考慮用甚麼翻譯方法，大致有直譯和意譯兩種。

直譯方法，如：

You don't have to be an angel to wear it.
(Heaven Sent Perfume)
(你不須一定是天使，才可以使用。)

From Sharp Mind

Come Sharp Products. (SHARP)
(聲寶產品來自敏銳的頭腦。)

照字譯字是翻譯廣告最常用的，有時需要略加變通，以適合表達習慣和本土民情。

意譯方法，如：

The Ultimate Driving Machine.

(BMW)

(車中極品)

意譯取代直譯，只因直譯會行文生硬，而意譯則會簡短有力，又不違背原意。下例是更自由的意譯，因為即使普通意譯也不可能。

The Who, What, Where, When, And "Y" of basketball shoes.

(Converse Y-bar system)

(涵蓋一切的籃球鞋。)

(4) 斟酌用甚麼語文技巧、修辭手法，使之不落俗套，加強說服力和吸引力。例子如：

SONY, the one and only. (SONY products)

Sony 是日本的電器名牌，華譯新力，又譯索尼。以上廣告可以有幾種譯法：

1. 新力唯一僅有

【說明】直譯原文，索然無味，且亦未達原意

2. 新力產品，無與倫比

【說明】意譯原文，善用成語，通達暢順

3. 新力製造，唯我最高

【說明】因應原文 Sony 和 only 諧音，譯文亦採用擇韻，並以四字一句比配，此為廣告最通行的方式。

除應用韻腳使廣告詞句易記可誦外，把眾所周知的現成習語更改一兩字，以適應宣傳主題，也是常用手法。例子如：

Getting to the Bottom of THINGS.

(Things shoes)

(追「跟」究「底」)

(5) 順應當地風俗習慣和所用方言，以取得最大的宣傳效果。例如在香港或說廣州話地區，不妨使用粵方言，使得廣告貼切、生動、醒目，而且容易上口、便於記憶。

Great Taste.

Great for your waist. (Star-kist Tuna)

味道正

身材靚

(六) 翻譯廣告者的理想條件

翻譯廣告的工作不易為，看上文各類廣告所包含的種種語文技巧和修辭手法便可知一二。廣告既屬於宣傳工具，它最大的目的首先就要緊貼主題，使人易明。其次即可利用一切的語言手段，吸引注意、加強記憶。如何使廣告翻譯得與原文天衣無縫，而又生動風趣、雅俗共賞，終至深入人心，達致宣傳的最佳效果，那就要看譯者的文字功力、工作經驗、有無豐富的想像力和創造力，是否對當地的社會、文化和民間習俗有深刻的理解，這些對於一個成功的翻譯廣告者來說，都是重要的條件。

◆作者簡介：博士·出版著作及翻譯多種，



RE/MAX®

GOLDEN WAY REALTY INC.

Teresa Tsui
Associate Broker

(416) 606-3083

TWO LOCATIONS TO SERVE YOU

EAST (Midland & Finch)

3390 Midland Avenue, Unit 8, Toronto (416)299-8199

NORTH (Hwy 7 & Leslie)

15 Wertheim Court, Main Floor, Richmond Hill (905)707-8199

T 麗莎窗簾設計公司
TERESA'S DRAPERY DESIGN

We Specialize in Home Decoration Service
High Quality Drapery Design

Teresa Tsui CDECA Tel: (416) 331-5501

中文傳媒與聯邦大選

◆黃維忠

四年一次的聯邦大選對各政黨來說是一個致命的挑戰，對中文傳媒來說亦是一個成敗的考驗。華人移居加拿大後，馬上便和中文傳媒結上一個不解之緣。華人藉着中文傳媒的內容來了解這個新環境的風土人情，而中文傳媒亦藉着華人的支持在異地茁壯成長。到底中文傳媒能否滿足華人資訊的要求？能否稱職？聯邦大選是一個嚴峻的考驗。

加拿大選舉法要求傳媒要全面報導選情，讓選民對政黨和政綱有充份的認識，好作明智的抉擇。選舉法甚至硬性規定電視台要騰出六個半小時的播映時間給合資格的政黨作宣傳活動。對於這些要求中文傳媒就出現了力有不逮的現象。

中文傳媒要兼顧中港台消息來滿足民眾對原居地風雲際會的關注，故此絕對不能如主流傳媒一樣，深入報導加國選情。這樣一來，在政經評論和選情分析方面，中文傳媒實在比主流傳媒遜色，導致華裔選民對選情的認知不及主流選民豐富。

選舉法亦規定傳媒對所有政黨和候選人要有公平的處理。中文傳媒為族裔傳媒，在報導時難免偏重介紹華裔候選人的背景和政綱。如果對其他族裔，特別是和華裔候選人角逐的候選人介紹欠公允的話，中文傳媒可能會惹起國家選舉事務處的非議。中文傳媒如何在有限的人力、篇幅或廣播時間中作出適當的安排，這是另一考驗。

選舉法亦要求傳媒在大選期間要保持絕對的中立，中立本來是新聞從業員的專業理想，但並非傳播機構的生存目標。大部份的中文傳媒都是商業機構一直受着商業競爭的壓力去爭取讀者和觀眾。在無關痛癢的問題上，中文傳媒的員工大概可以維持中立，但遇到和商業利益有抵觸的時候，中文傳媒的員工就不一定能夠維持中立，這是一個十分

現實的挑戰。

在大選期間，候選人互相作惡意攻擊時有發生。有些人身攻擊所惹起的法律責任，由民事的誹謗到刑事的煽動都有。傳媒縱使是轉載亦可能惹上官非。記得競選初期新民主黨的林頓先生指責馬田總理是殺害露宿者的兇手。這句話可被視為誹謗，亦可被視為煽動階級仇恨。如果弄到政黨或內閣官員出面追討法律責任的話，金錢上的負擔並非一般中文傳媒可以應付，不可不防。

在少數族裔選民中，印裔選民最積極和投入，亦最懂得集中選票奪取議席。華裔選民由於地域和思想上的分化，始終未能團結一致。如果中文傳媒能夠利用言論壓力，成功協調華裔選民中不同派系間之排斥的話，華人便有機會達成政治共識，團結政治力量。這將是華人登上加國政治舞台的一大突破。有了凝聚的政治力量，那怕華人關心的議題不為政黨重視。

即使在未來的一些競選中，要激發華裔選民投票的熱情，中文傳媒可致力的地方有不少。在傳播內容中，加強公民教育可令到從來未接觸到加國公民教育的新移民，進一步了解到公民的權利和義務。開放版面刊登選民意見和心聲，可刺激其他選民的投入，要吸引對政治不感興趣的選民，中文傳媒可考慮用寓政治於娛樂的手法，例如舉辦競猜選舉結果的遊戲，令政治意識由枯燥無味變為多姿多采。這些都是中文傳媒可以考慮的安排。立竿見影，成效指日可待。

近年，中文傳媒在內容和編排上，引進不少改良。不過，無論版面如何活潑，影像如何精美，如果在華人聚居的選區內，始終未有華裔候選人當選的話，中文傳媒是責無旁貸。

◆作者簡介：博士，前中大新聞系主任。

牙科醫生
DR. SUSIE ANG

Dental Surgeon



最先進科技美化齒容
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 資片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •
白色牙粉補牙及全科牙齒護理

美麗迷人
充滿自信
笑容燦爛
親切動人
由齒開始

英: (905) 513-9191
中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8

土林探勝

中國雲南有個旅遊名點“石林”，早已聞名遐邇。

中國雲南還有個探勝奇點“土林”，卻鮮為人知。

雲南土林位於滇北元謀，距省會昆明約二百公里。也許是地處偏遠，又或者是其名不揚，亦可能是開發時日尚短——至今仍人跡稀至。今年四月，有幸由中國著名攝影家汪秉寧先生帶領，才得以一睹其神奇風采，豈料一經邂逅，終生難忘。

通往土林的路並不好走，滿以為兩百公里的路程，吃過中飯出發也未遲，可是車子足足跑了六個鐘頭，仍未見土林踪影，眼看天色已晚，司機盡力加速，終於在天黑之前趕到了目的地。

憑着一抹即將消逝的斜陽，眼前映照出一幅類型非常獨特、雄奇而壯麗的圖景。已來不及仔細欣賞了，我必須與夕陽爭分奪秒先把這奇景拍下，但也僅僅拍了六分鐘（一卷菲林尚未拍完），夜幕已無情地降下，這時，再也無法拍照了，才得以空暇細賞它的面貌——這是一個龐大的、經百萬年風雨剝蝕的、沙土質的土峰群，造型非常奇特，與一般風景截然不同。很難形容它究竟像甚麼，像美國黃石、大峽



谷？不像。像古格魯王國出土城池？也不像。像古羅馬一座堂皇的宮殿？不！再天才的建築師也不可能設計出如此匠心獨運的傑作。它就是它——一片氣勢磅礴、曠古神奇而舉世無雙的土峰群，此刻，在蒼茫的夜色中，更添幾分迷離奧秘。

晚上，從招待所取得一些資料，進一步了解這塊寶地原是千萬年前海底的沙泥沉積，由於地殼的變動，慢慢冒上地面，再經百萬年的孕育和數十萬年的風雨剝落，才逐漸形成這一天下奇觀。此夜，腦海中充滿懸思與探勝的冥想，久久未能入睡，但拂曉卻精神抖擻，在太陽尚未升起之前，我已跑上崗頂，拍了一幅滿意的土林日出全景。跟着便下到土林深處細

◆吳力昉

拍它的局部。當我進入它的心臟，被近在咫尺的群峰環繞之際，立時——完全是一番感受，眼前的景象，何止稀奇震撼，簡直不可思議！既宏偉雄奇，卻又精細卓絕。我由衷折服造化之仙斧神工，在一片平平無奇的黃土中雕琢出成千上萬大大小小的藝術瑰寶，形態罕見，構思玄奇，憑三分造型、七分想像，我歷歷看出此處是宮殿、教堂、那裏是亭台、樓閣，還有唐三藏、兵馬俑，羅密歐與茱麗葉……古今中外，包羅萬有，叫我看得如痴如醉，疑幻疑真，卻又似懂不懂。皆因這些象非常它啟示的內涵，人生哲理。但人解的實難達的，就憑歷歷清楚和奧秘。我唯有把它拍下，讓天下高人傑者去剖析的另一世界。



晌午過後，我趕往另一最新發現的景點“浪巴浦”（距元謀土林約六十公里），據說該處從未有海外人士踏足，國內的外地來客也寥寥可數。一抵埗——就在公路旁邊、懸崖的對面，一幅比諸元謀土林更為浩瀚壯闊的圖景展現眼前，此處不僅奇峰林立，峭壁成群，更有水澤沙灘，亘古滄桑，氣勢非凡。拍完一幅全景之後，再找一位當地農民把我從絕壁上帶到谷底——投入它的懷抱，全然不知人間何世，我邊看邊拍，邊拍邊想，不覺飢渴不覺累，也不知拍了多少菲林多少時間，只見天色漸晚，才興奮而疲憊地從谷底爬上地面來。

殘陽映照下，我再一次深情地細賞這幅泥沙構成的曠世宏圖，在天地間世代隕滅，世代創生，變幻永恒，無求無怨，始終澹泊泰然。頓時，我似乎領悟出一點做人道理——

輝煌成就必經無限艱辛，擁有絕非必然。只知雕琢，無問歸宿。鑒此當珍惜現在，珍惜擁有。

◆作者簡介：國際馳名攝影家·



姚季望

CHARLES YU, CFP

ASSOCIATE BROKER

TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH

PLEASE CALL

416 - 321 - 2999

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME



* Not intended to solicit a home already listed *

◇ 藝壇人物

堅毅超拔的藝術家——羅冠樵老師

◆黎炳昭



羅冠樵老師

二〇〇四年

五月中，承蒙王明珠校長轉贈羅冠樵老師畫冊兩集，「甲子畫盟作品選」，「香港中國人物畫協進會會員作品集」，

並在扉頁題贈，足見羅老師的心意，體恤後輩，令人更感溫情。

一瞬間十多年沒有見面，尤幸內子孩童時代的校長王明珠女士與羅老師相交多年，藉往還港加之便，經常見面並論及彼此生活情況，真是緣份！

一九六四年間，首次在華僑書院拜會羅老師，他的大名早在「兒童樂園」半月刊認識，這本陪着童年成長的讀物創辦於一九五三年。能夠認識心儀已久的畫家，心情興奮，並蒙其不吝指導，使我更熱衷於水彩畫創作，一九八〇年在香港創辦「黎炳昭兒童畫報」月刊，羅老師提點並曾特別為我繪畫肖像作封面之用，使我感激不盡。這冊月刊維持四年，由於經費而迫於停刊。兒童樂園也因時局轉變及種種問題，堅持了卅餘年也向讀者告別。

藝術活動永不會停止，羅老師將精神轉向於自己創作與傳授畫藝，成績更覺斐然。王明珠校長說得好，她對羅老師的讚譽，認為其全情投入創作，經常背囊輕裝上路，到各地打稿寫生。名山大川，尋尋覓覓，盡取自然之氣。八十六高齡了（1918年出生）還是樂此不疲。年前更自設「香港市美畫院」，培育後學，推廣中華藝術活動，特別着重於人物畫，與同道熱心人士創設「香港中國人

物畫協進會」以文字入畫，更將這項文化藝術技巧提高，不會被科技的「攝影機」所淘汰，保持傳統藝術精神不輟，真是有心人。

羅老師自奉甚儉，但奉獻藝壇則不遺餘力，年前獲得藝術成就獎尊銜，得數萬之獎金，慷慨地分贈各藝術社團作活動經費之用。他自設有市美藝術學校，每日到校上課，往返港九兩地，至夜十時多才回港島家。為了課務，食無定時，學費收入經常不足支付租務之用，但羅老師從不為此而憂心，幹自己喜歡的工作，猶有童心盡情享受生活。

王明珠校長說：每當回港渡假，必定跟羅老師見面問好，向這位堅毅超拔的老畫家致意。



羅老師作品「召陵盟」



羅老師在畫展中即席揮毫



加拿大寶迪學院

Bronte College of Canada



悉心的關懷 嚴格的管理 助您成功晉升各國大學之門

您想直接進入大學二年級嗎？

2004年大學二年級
寶迪學院AP課程 北美名牌大學二年級直通車

美國拿撒勒
(Nazareth)大學
一年級課程於
2004年1月12日在
寶迪學院正式開課
歡迎高中畢業生申請
查詢電話 905-270-7788

- (AP)大學一年級學分轉移課，提供9至12年班中學課程
- 特設英文為第二語言 (ESL)及托福 (TOEFL)班
- 300間單人房學生宿舍，讀書環境清幽
- 為學生提供膳食的大型餐廳及圖書館
- 每年1、4、7及9月開課
- 7月至8月份設有 SUMMER CAMP
- 歷屆畢業生100%成功進入加、英、美及歐洲大學

◇名人漫談

莫扎特的音樂殿堂—— 奧地利薩爾茨堡紀遊

漫步多倫多街頭，偶爾也曾聽到莫扎特樂曲。優美的旋律使我又似乎置身在遙遠的歐洲，但這兒畢竟是北美，可見音樂是超越國界的天使。當然，真正的音樂底蘊在各國是有所不同的。莫扎特的音樂神韻澤及的首先是奧地利一方熱土，因而談談薩爾茨堡之旅的見聞，讓我們一同走進一座廣闊的音樂殿堂，去開拓視野，在追本溯源中，去感受這個音樂之國的歷史積澱。

晌午的陽光，送來莫扎特故鄉人們的溫情暖意。

薩爾茨阿哈河，水流緩慢，清澈見底；兩岸陡峭高踞，倍顯出枯水冬季。

河上水鷗嬉戲飛翔，紛紛向人們振起潔白的翅膀，索食橋旁，情趣別樣。這景觀逗人遐想。

河邊座椅，招來遊客小憩，極目遠方，若詩若畫。河上風光，盡收眼底。身入畫圖，瀟灑寫意，一座座古堡展示着一頁頁久遠的歷史。

殘雪，在峭壁旁綴上一派冬去春來的詩意。

透過耀眼的積雪，人們憧憬着：那碧水青山，綠野翠樹中潛伏着的寧靜。市民們在郊外用舞步勾畫出一幅幅浪漫風情，華爾茲舞曲流淌着醉人的芬芳。令人神往啊！這純樸的奧地利音樂之鄉。

莫扎特，這位音樂巨匠，1756年誕生在這兒一幢古舊住房。憑着天賦和奮發向上，他營造出一座不朽的音樂殿堂。有生之年，他駕着馬車巡迴演出在異地他鄉。才華橫溢，歐洲大陸到處都留下他的音響。西渡英吉利海峽，南下地中海旁，“莫扎特之旅”耗了他畢生的三分之一時光，歐羅區上空至今仍飛揚着他的智慧樂章。

莫扎特故居陳列着幕幕場景。他的傳世之作在室內珍藏。薩爾茨堡的音樂神韻環宇無雙，給來訪者盡情品味分享。一代音樂大師，奧地利民族之光，給後世留下無數可貴的精神食糧。

◆魏家國

薩爾茨堡，這久富盛名的音樂土壤，輝映着人類藝術的燦爛之光。一年一度的音樂節，招來環宇音樂巨匠，他們在這裡溢彩流芳，把典雅的古城端詳，把莫扎特的音韻欣賞，把薩爾茨堡人的典雅和浪漫情趣分享。這兒的山水風情將賜予靈感，凝成新世紀的嶄新樂章。

著名的音樂指揮大師卡拉揚，多次獨領風騷在這座音樂殿堂，如今他雖已謝世，可是他的指揮風采使古城永記莫忘。

馬車載着純樸的音樂神韻，駛過莫扎特大橋旁，它洋溢着奧地利的古典風尚。身着黑色燕尾服的車夫，顯出與時代反差特強。他們抖擻精神，趕着棗紅色高頭大馬，寫意歡暢。篤篤馬蹄跳彈在石板道上，蹦出一連串輕快、節奏鮮明的動聽樂章。

不虛此行，街頭巷尾，到處都有流動樂壇，供遊人盡情欣賞，難以忘懷啊！莫扎特智慧所充盈着的這座廣闊的音樂殿堂。

◆作者簡介：教授·詩人·作家·

八月太陽似烘爐

◆司馬瑜



醒
目

洋服有限公司

Smart TAILOR INC.

度身定做

結婚禮服

西裝西褲

適體大方

名貴呢絨

任君選擇

特價西褲
\$110 兩條
連工包料

特價西裝
每套 **\$220**
連工包料

新旺角廣場
Unit k59, 8360 Kennedy Rd.,
Markham, Ont L3R 9W4 (歡樂天地對面) Tel:(905) 944-1298

營業時間：
星期二、四、五、六：上午 12 至晚上 8 時
星期 日：中午 12 時至下午 6 時
星期一、三休息

加拿大移民服務中心集團成員

加 雄 移 民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

楓葉卡 * 入籍 * 留學 * 移民專家



陸炳雄先生 Tony Luk

英女皇金禧勳章得主

特設留學生中心，提供各類服務。代辦工作簽證、職業介紹及申請移民等一條龍服務，在中國各地設有辦事處，可安排原居地接見，歡迎預約查詢。

- 代辦申請楓葉卡
- 代辦困難入籍個案
- 投資企業移民
- 商業文件翻譯公證
- 商業地產投資計劃諮詢
- 委托書公證翻譯
- 結婚及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承繼在華房產公證翻譯
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監管服務



加拿大總公司電話 **(416)609-8828**

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988

電郵：ciscn@ciscn.com 網址：<http://www.ciscn.com>

總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada

中國聯絡電話：1-380-251-3631 中國牌照號碼：(2002) 0004號

東方之傑
FIRMAN

AUTO SERVICE
CENTRE



DRIVE CLEAN
安省指定廢氣測試中心

高價收購各款
二手車
歡迎查詢



416-293-3883
(24小時拖車服務)



- 私家車及貨車安全證書
- 車身噴油，免費電腦估價
- 精修任何汽車機械問題
- 剎車及排氣系統
- Wheel Alignment 車呔、電池
- 代辦保險公司車身修理

◇ 深情深意

其實我們可以過得更好

人生在世，匆匆數十寒暑，人人都希望幸福快樂，不要有煩惱痛苦。可惜，有的人“身在福中不知福”，有錢有勢，有名有利，乃至兒孫滿堂，卻總覺得自己活得不自在。這樣的人生很可憐，更不要去談“幸福”兩字。

其實我們可以過得更好，只要你願意……。

學習吃虧：

先父曾經對我說：現在的人甚麼都吃，就是虧不肯吃。他提醒我，吃虧就是便宜。一個肯吃虧的人，別人必然樂於跟他在一起。如果處處都想佔別人便宜，即使再好的朋友也會遠離。人要學習吃虧，吃虧一時，可能得到永久的心安。

往好處看：

好好壞壞沒有一定的標準。心好，看世間都是美好的；心不好，貪欲熾染看世間就不順眼。

往大處想：

宇宙、其實就在我們的心中。我們的心有多大，世界就有多大。有一個青年去爬山，在高山上海闊天空，他感覺世界真大。回到家裡，看到自己的太太正在跟鄰居吵架，原因只為了隔壁院的樹葉掉到他們家的院子裡來了。他覺得世界如此廣闊，為甚麼還要為芝麻綠豆般的小事爭執呢？把心胸開闊，人生會輕鬆些。

謹言慎行：

一言以興邦，一言以喪邦。一切的災殃禍患，往往是由於一句話不小心傷了別人所造成。說者無心，聽者有意。我們對自己的語言、行為，要處處小心，不要刺傷別人。

慎選朋友：

朋友當中有好朋友，也有壞朋友。好的朋友可以患難同當，不時給你忠言，所謂“友直友諒友多聞”。不當的朋友是酒肉朋友，只想利用你。慎選朋友，與君子相交，會減少很多煩憂。

接受事實：

要做到凡事無缺陷，做人面面俱圓，並不容易，更不需要過於失去了“真我”。假如我們吃虧了、受苦了、受難了，可以把它想成是當然的事。學習接受事實，生活就會自在多了。

要懂得處理是非：

所謂“是非朝朝有，不聽自然無。”只要我們懂得如何不說是非、不傳是非、不理是非、不聽是非便可。

◆ 楊沛欣



人我不計較：

一個不會與人斤斤计较的人，必然處處別吃虧的人，要協調與他一樣會防範他。首先要修「不計較」的心。

享有就好：

我們不可能樣樣東西都擁有，但是我們可以有“享有”的心。陽光、空氣、公園、建設，都不是私人擁有的，但是我們可以好好地欣賞、買不起用不着的豪宅名車，有機會參觀商店，多看看兩眼不就一樣嗎？能以「享有」代替「擁有」就是世上最富有的人。

處事有禮貌：

謙虛是中國人的美德，所謂“敬人者人恆敬之”。我們只要能對人謙卑、恭敬，必能贏得別人的好感，要學習“做人低姿態，做事高水準。”在恭敬中可以得到人緣，在虛心中可以結交良師。

見人要微笑：

微笑是世界上最美麗的語言，也是人與人最好的溝通橋樑。時常以微笑迎人的人，必是最有人緣的人。有一位美容專家說，常常習慣嘴角向上彎，久而久之，就會有一副自然的“微笑”面容，你不妨也試試看。

待人要厚道：

所謂“嚴以律己，寬以待人”；不管別人待你好與不好，都能諒解和包容。自己吃虧，常能獲得別人的尊敬。

口中多說好：

不要吝嗇予人讚美。對人說一句好話，讚美別人，這種語言上的結緣往往產生不可思議的效果，也是圓融人際關係的潤滑劑。

這裡只是我日常生活瑣事當中的一些體會。在我人生路上，這些點點滴滴，卻是使我受用無窮。每個人的“幸福快樂”，都有不同的尺度，假如你認為目前的還是不夠，只要你想辦法讓自己活得自由自在，我們就可以過得更好。

◆作者簡介：司儀·電台節目主持人·義工·

希望可以寄託於明日， 行動必定實踐於今日。

選自“佛光菜根譚”～星雲大師著作

誠意邀請閣下收聽“歡喜自在”（粵語）

逢星期日晚上 7:30-8:00 pm

加拿大中文電台 AM1430

“心靈花園”（國語）

逢星期六晚上 10:00-10:30 pm

加拿大中文電台 FM88.9



安省註冊音樂教師 ORMTA
卑斯省註冊音樂教師 BCRMTA
多倫多文藝季合唱團鋼琴伴奏

陳樂怡 Anita Chan

BA ORMT LTCL ATCL ARCT

25年教琴經驗 教授鋼琴、樂理

☎ 416-499-2313



Samantha Chan

陳思如

Sales Representative

Direct: (416) 818-1181
E-mail: samachan@trebnet.com

專業服務 心到人到

Tradeworld

Realty Inc. Realtor

新 4394 Steeles Ave. E., #D1, Box #33
輝 Markham, ON L3R 9V9
地 Bus: (416) 491-3228
產 Fax: (416) 491-0288

www.torontohomesweb.com

中西式餐飲宴會，瑰麗場面妥善安排

必然賓至如歸，令您喜慶倍添姿彩

請早預定



太古金王朝
Unit F88,
Pacific Mall (太古廣場)
4300 Steeles Ave. E.
Markham

Tel: (905) 948-8811

時代金王朝
Suite 280,
Times Square (時代廣場)
550 Hwy 7 E.
Richmond Hill

Tel: (905) 707-8338

◆生活小思

天邊有彩虹

◆蘇穗芬

我十分欣賞朱自清的文章，因為在其清新流暢的字裡行間，處處能表現出美感，同時又飽含着人生哲理。如《荷塘月色》中，描寫在寧靜清幽的月夜，朵朵羞澀玉立的荷花，不時透出淡淡的荷香。從偶然發出的蟬和蛙聲中，又想到採蓮的人，襯托出人生的煩惱與無奈，意境深遠動人。在《匆匆》一文內，下筆更婉轉細緻，寫無情的時光雖然日夕和他相伴，可惜難以久留。燕子去了會再來，楊柳枯了會再青，桃花謝了可以再開，但是生命啊！絕沒有第二次。他以冷靜的眼光，傾訴出歲月不可蹉跎，否則便會造成悵惘和遺憾！

記得前些時，有作者在報上發表了幾篇對朱自清《背影》的一點意見。因為這篇文章寫得太好了，文字簡潔洗練，雖然僅是敘述一些生活小事，而在以看見父親在月台上及人群中背影的印象，刻畫出父親的慈祥，並藉想像中「那肥胖的、青布棉袍、黑布馬褂的背影。」寄寓深厚的父子之愛。

可是覺得《背影》要從新探討的人都說：朱父的為人品性並不甚佳，為了索取兒子幾乎全部月薪供給家用，當然這種要求難以做到，在未能達到目的時，父親竟將兒媳及孫兒逐出家門。這種行為，實在不配稱作慈父，不值得寫文章為他表揚。而且文內的父親在為兒子離別送行時，又隨意跨越火車軌道去購買橘子，不遵守交通規則，他不能給人一個好榜樣。

自然，這些分析都有道理，也使我心情覺得沉重。但我以為不論朱父品行如何，兒子能不記前嫌，原諒了他的錯，因為他畢竟是自己的父親呀！何況朱自清很多的文章中，不難察覺到他時常流露出不能掩蓋的真情。所以只要想起父親的可取之處，即使是最不可多得的一次，只為了他也能珍惜別離，努力爬上月台，依依為兒子送別。可以說是難得親情了，怎能不教兒子感動呢？朱自清寫《背影》之時，必定經過一番掙扎，克服了矛盾。從他寬厚善良的心胸，發出真誠無比的愛，更表現了他作為人子的孝道。

世間事往往不能盡如人意，但我始終相信人性有美好的一面。回憶在赴東歐之行的旅程中，便發現了另一種人間難得的關愛和至情。團友中一對老夫妻，他們那不離不棄，相依為命的態度，叫我留下了深刻的印像。原來丈夫患了癌症之後，因化療的後遺結果，人變得矮小消瘦，而且因腦部受到損害，反應遲慢，失去聽覺能力，喉部也僅能發出「呀呀」的聲音。終使這樣，夫妻間卻能取得共同的默契。幸好他全身活動正常，那位體貼入微的妻子，一點也不覺得厭煩，千里迢迢把他帶在身邊，一同遠遊，共度餘下的黃金歲月。這種深情和至愛，實在使人感動。社會上一般人也有過照顧病人經驗，能具有這位妻子的耐心和容忍力的，卻不多見。

由此又想起了逝世不久的臺灣女作家杏林子，她因從小受類風溼關節炎侵害，四肢變形疼痛，不幸長期離不開輪椅生活。固然由於她堅強的生命力，使她能夠克服困難，不怕辛苦地努力寫作，忍耐的精神令人敬佩。然而更偉大的還是她的母親。慈母幾十年來茲茲不懈，不厭其煩的照料着她，任勞任怨，那種辛苦可想而知。在這充滿沉重負擔的過程中，精神所付出的有擔心、同情、憂慮、痛苦和無助。這不是世間最可貴的親情嗎？

人際間的關係雖然有時千瘡百孔，然而親情和至愛不可埋沒。朋友中也有一位遭遇到像杏林子母親般不幸的人，但她的痛苦不能獲得親人的同情和支持，反而遭到鄙視和冷待。難道世界真是這樣冷漠嗎？我深信如果能憑着人性至善的本質，發揮無私的精神，關懷和愛心會使人類生活得更完美。

當我偶然遇到困惑或感情受挫的時候，常喜仰首問穹蒼：人來到世上究竟追尋的是甚麼？蒼天無語。但當在一場大雨之後，天邊突然會出現一道彩虹，霞光滿綴，七色燦爛，指示了我光明的路向。

◆作者簡介：教師。



珍珍 粥麵小厨

宵夜粥麵小炒至凌晨二時

馳名貴妃雞
皮爽肉滑
骨都有味



正宗貴妃雞

雙皮燉奶・椰汁燉蛋・冷熱飲品・各式炒麵・生滾靚粥

1 Glen Watford Drive, Scarborough, Ont. M1S 2B8
士嘉堡慶龍中心滙豐銀行隔鄰
Tel: (416) 321-1435

營業時間：每周七天 10:30am - 2:00am 凌晨

港式雲吞麵

全蝦雲吞
蝦子湯底



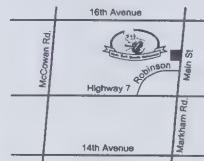
Uncle Joe's Family Restaurant

\$20有酒有扒

美味營養早餐
每日10am
開始供應



最新推出VIP咁 可獲10% Off
傳統西餐 唐人主理 馳名羊扒牛扒餐



124 Main St., Markham
(Hwy 7 以北)
留座或外賣請電
(905) 294-2249

東東蛋卷皇

TUNG TUNG DAN QUEN KING LTD.

馳名：雞蛋仔 蛋卷
叮噹紅豆餅 凤凰卷

★ 精心手做 保證新鮮 ★

翟雄 Raymond Chak
(416) 543 4610

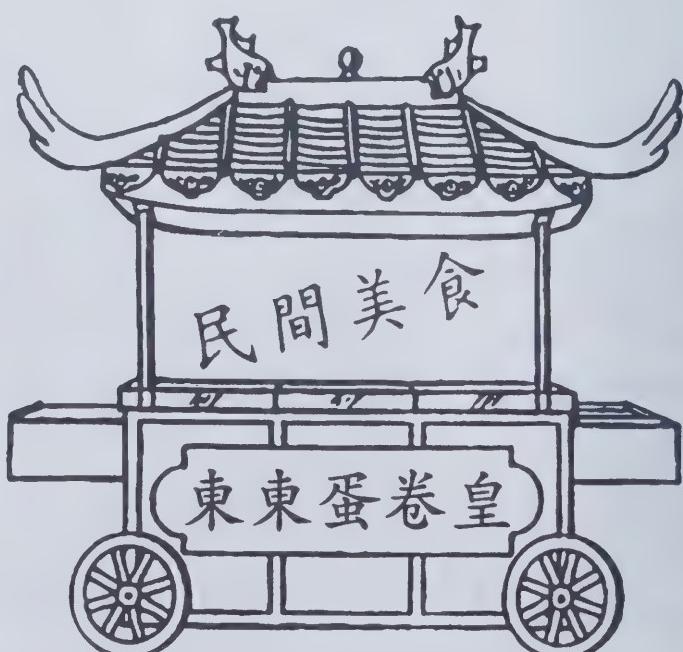
城市廣場 Market Village

4350 Steeles Ave E, Unit 106
Markham, ON L3A 9V4

Fax (416) 296 9836

萬錦市城市廣場
密西沙加中國城
唐人街文華中心
唐人街龍城中心
密西沙加信和中心
密西沙加先達中心
萬錦市世紀廣場

Market Village, Markham
China Centre, Mississauga
China Town Centre, Toronto
Dragon Centre, Toronto
Dixie Park Centre, Mississauga
Centre City, Mississauga
Century Plaza, Markham



貓也有貓權

◆黃德文

有日，我岳丈家中發現有老鼠從後園移民進入其屋內定居，於是展開搜捕行動。我們不贊成使用毒餌，恐防老鼠死於不易尋獲及打掃的角落，有碍衛生。初步買來了老鼠夾，但效果不太理想，有時老鼠偷食了香餌，卻沒有觸動機關，讓牠佔了便宜。有時卻一擊即中，但血肉橫飛，清潔時令人嘔心。於是改行使用捕鼠膠貼。其捕鼠功能不錯，但若使用不小心，就會沾污家具雜物，徒添額外清潔的功夫。況且老鼠的繁殖速度，似乎比捕獲的還要快，總是捉之不盡。

最後決定回歸古老的方法，求教於捕鼠專家——貓。

岳丈打算領養一隻貓，我替他在網上尋找可供人領養的貓。安省有多個非牟利組織提供貓的領養服務，我隨便進入了一個相關的網站。網上羅列出候人領養的貓的照片及該貓的簡介，每隻貓的領養費用是\$150。我們揀了一隻合眼緣，年齡又不大的，便致電查詢領養的手續。接電話的小姐一開始就向我方聲明說，向他們領養貓兒，是要簽署合約，同意遵守不會將貓爪做永久切除手術，他們認為那做法不人道。原來有些寵物主人不想貓兒抓壞家私雜物，故此替其做永久拔爪手術。我們答允簽約。對方繼續問領養者的家庭背景。我們答是兩位老人家，她問有幾老？我內子答男的八十歲，女的七十幾。對方很客氣婉轉地告之說，貓隻通常有十多年壽命，恐防老人家未能照顧貓兒終老，故此不太願意讓他們領養。內子隨即表示，願意他日接手父母所養的寵物。對方再問我預算耗費多少錢去養貓，我們答每年\$1,000，對方說這數目差不多，養貓除了食用開支外，還要注意保健開支云（指看獸醫）。對方表示下一步就是要相約領養者親身會面，一是要讓領養者與貓兒相睇，二是該組織負責人要見過領養者，認為確實合適，才會正式讓貓兒被領養。

該貓那時暫住在寄養家庭，我們約好了日期時間，準備相睇。地點是在鄰市密西西加某寵物用品店。

相睇前一天，突然接到電話，對方說該貓現有微恙，暫時不宜見客，要擇日再遇。這有點像是一盤冷水澆頭，令人冷了一截。



我在網上找了另一個領養機構，那裏領養費原是\$100，但因待人領養的貓隻過多，做成貓口擠迫，故此暫時減價至\$25，希望盡快替貓兒們找到新的主人。

我們直接前往那個機構去揀貓，那裏每個貓籠外都附有該貓的介紹資料，有些還附有其前主人的親筆函件，內容多數是解釋前主人為何不能繼續飼養那貓；又或者是陳述一下那貓的姓名、性格及喜好，能否與兒童相處等，並懇請新主人善待那貓。我們揀中的那隻貓，其前主人描寫牠是隻和善及害羞的貓，並聲明牠不喜歡人們碰牠的指爪。日後我曾觸摸牠的手掌，牠果然給我回敬了一下利爪。

那裏的工作人員替我們登記了各項資料，問了前述機構大致相同的問題。交代我們萬一走失了貓兒，怎樣去利用已植入貓體內的晶片去尋找失貓，又教了一般養貓的常識，並囑咐最好選購優質貓糧，注意不要讓貓兒癡肥，並要每年定期做健康檢查及防疫注射。該貓出門時，附有60天醫療保險，期間生病可獲免費診治。

我們隨即在該機構附設的寵物用品店，替貓兒購買了貓床、貓廁、貓玩具及一切所需的食品用品等。

歡天喜地的帶着這個新的家庭成員到岳丈的家裡去。貓兒抵步後，前後兩天沒有進食及飲水。我們先後換了幾款不同的貓糧，但牠仍然堅持絕食，我們有點兒的擔心。

翌日，我向公司請了假，帶牠回到領養處去看獸醫，獸醫詳細檢查了牠的身體，並用唧筒將流質食物給牠強行餵食，牠半推半就地吃了一點點。獸醫的目的是要證明牠的食道沒有毛病。診斷的結論是健康正常，可能牠只是未習慣新居的環境而已，着我們回家再觀察，若然沒有改善，就要再回來留醫觀察。診治時間用了廿多分鐘，回想我自己每次見家庭醫生，都不會超過五分鐘。我感覺牠比我重要。

幾天後，牠開始進食，而且非常揀飲擇食，天天要換新鮮的口味，隔夜糧就拒吃，牠的功勞就是將家中所有的老鼠都趕盡殺絕，鼠輩也從此絕跡。

◆作者簡介：文學喜愛者。



Century
21

Landstars Realty Inc.
富誠地產公司

BARBARA LEE, B.F.A.

李嘉茵

Sales Representative



350 Highway 7 East
Suite 203
Richmond Hill, Ontario
L4B 3N2

BUS : (905) 707-1188 (24 Hr.)
FAX : (905) 707-8080
CELL: (416) 567-6367



Kim's Nature
Importer & Wholesaler

10011 Hwy 48 (Markham Rd.)
Markham, Ont. Canada L3P 3J3

各類中國花卉包括

白玉蘭、米仔蘭、桂花、含笑、
千層茉莉、石榴、佛肚竹、
蘭花、發財樹、盆栽。
盆栽盆、洋蘭盆等等。

歡迎批發零售

請電：905-201-6166 Kim

傳真：905-294-3301



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.



兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

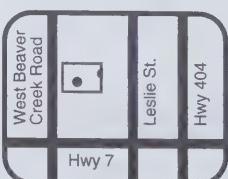
烈治文山及士嘉堡中心同時招生

查詢電話：(905) 472-8654

Mobile: (416) 456-6649

烈治文山

175 West Beaver Creek Rd,
Unit 15,
Richmond Hill,
Ontario L4B 3M1
Tel: 905-886-2398



士嘉堡分校

4168 Finch Ave. East,
First Commercial Place,
Unit Ph83, Scarborough,
Ontario M1S 5H6
Tel: 416-292-0824



◆ 林太食譜

果汁素牛肉乾(冬菇蒂)

材料：

冬菇蒂	(即冬菇腳，要剪去不能吃的部份，濕計200克)
生抽(最好金蘭生抽)	2-3 湯匙
黃沙糖	100克 另水 $\frac{1}{3}$ 杯
油	2湯匙
八角	1粒
粗黑胡椒碎	1茶匙(可不要)

冬菇出水：

水	2量杯
片糖	$\frac{1}{3}$ 片
薑	1片
八角	1粒

做法：

1. 將冬菇蒂浸透浸軟後，剪去冬菇頭有黑點和硬的部份及榨乾水。
2. 將2杯水放入煲內加入片糖、薑、八角和冬菇蒂一起煲至水滾，然後改用中火煲15分鐘，取出冬菇蒂沖水留起八角。

3. 冬菇蒂榨乾水份，用刀背將冬菇蒂拍扁，放入碗內加入黃沙糖，先放2湯匙生抽和八角一起待15分鐘。

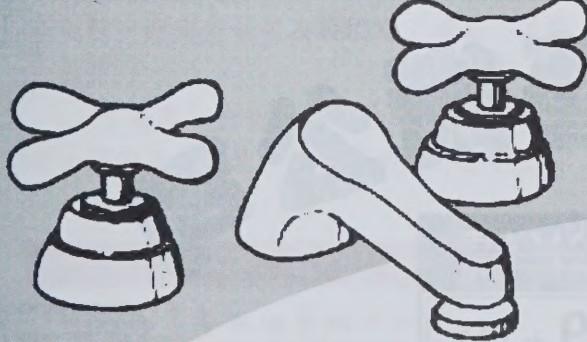
4. 燒紅鑊放入2湯匙油，將冬菇連汁倒入鑊內炒勻，加 $\frac{1}{3}$ 杯水煮至收汁，要不停炒至乾身和有少少焦色，這時可試味，如不夠味，可再加入餘下的1湯匙生抽，然後加入1茶匙黑胡椒碎炒勻便倒在錫紙焗盆上，用 400°F(或 200°C) 焗大約 10-15 分鐘至有焦便可取出待冷放入盆內，是一味很好吃的小食。

備註：

看食譜似是很煩複，但這是健康小素食，可將冬菇蒂出水部份改用煲過湯的冬菇蒂便可，主要是要吃不出冬菇味道，如煲過湯的冬菇蒂也要沖水。如沒有焗爐便在鑊上多加1湯匙油炒至焦色，像在店裡賣的果汁牛肉乾顏色便可，也可因個人口味而改，例如咖喱味，黑椒味還有現時流行的麻辣味，因此這食譜不會做菜的人也會做，是一味很經濟很好味的小食，希望你嘗試做一次。

◆ 作者簡介：家庭主婦。

德記水喉



專業知識

渠務潔具

水管爆裂

廿年經驗

浴廁翻新

土庫補漏



安省牌照號碼 P1749

24小時 (416) 399-8688 傳呼機 (416) 812-1998

機器通渠



帝景國際實業公司
TK International Ind. Co.

香港天水圍天瑞路88號8座33F

33F, Tower 8, 88 Tin Shui Road, Tin Shui Wai, N.T. Hong Kong

潮流興物流

中國品牌之
花梨傢俬
酸枝傢俬
精工價廉，直接中國訂購
送到府上或商戶

黎炳強 總經理

BING KUNG, LAI Director

查詢 Tel: (852) 3401-8278

Fax: (852) 3401-8218

e-mail: tk_international78@yahoo.com.hk

生活更悠悠



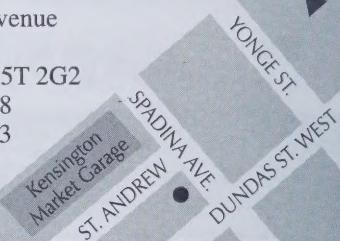
楓城酒樓
BRIGHT PEARL

SEAFOOD RESTAURANT CHINESE CUISINE

- 茗茶美點 •
- 晚飯小菜 •
- 卡拉OK •
- 貴賓廳房 •
- 各類宴會 •
- 歡迎訂座 •

346-348 Spadina Avenue
2nd & 3rd Floor
Toronto, Ontario M5T 2G2
Tel: (416) 979-3988
Fax: (416) 979-3933

營業時間：
上午九時至
下午十一時



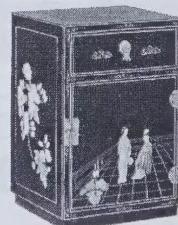
新東方藝術公司

平過半價

\$19.99 + TAX

UP TO 24 X 36

精美鋁架四款
包括普通玻璃
配件及級底板



批發零售

古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

ORIENTAL ARTS CITY LTD.

3860 MIDLAND AVEUNE, SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116

編後話

◆ 梁 楓

秋天，是個出色的季節，我們的文章也別具特色，更有一份與眾不同的丰姿。

本期我們有兩篇極具份量的文章，就是蘇紹興博士的“淺談撰譯”和羔羊先生的“尋威海外”，這是兩位名作家精心取材的作品，也是“文藝季”內少見的重份量作品，看慣了精巧的文藝小品，偶而換點口味，當然更見興趣無窮。

出版多年，值得自豪的就是能夠保持作風與水平，我們的作者多是來自文壇工作中，具實力與認識，編者、作者與讀者之間都能達到共同的要求，彼此欣賞。

久違了的黃維忠博士，已經多年不見面了，難得他抽到空間又為我們寫了一篇文章。黃博士近期在休養中，多謝他送了一點時間給我們。

另一位並非黃維忠博士弟兄的黃維信先生，也是熱愛文藝的學者，在忙碌的傳道工作之餘，謝謝他抽空為我們寫了這篇“重臨的喜悅”。

“文藝季”出版多年，已成為讀者和作者之間的交流天地，更難得的是作者們堅守

陣地，每期為我們提供各具風采的好文章，讓不同的讀者不時有電話或信件來報道他們的欣賞心得。

“文藝季”雖不是一本極具份量的書籍，但卻是作者與讀者之間頗有情感交流的小天地。不時有陌生讀者給我電話或偶爾見面時提及他們的意見。

面世多年，大家都對“文藝季”有一份認識和要求，在偶合中相遇時，我都十分享受陌生讀者的讚美和提出的寶貴意見。

我幹了編務工作卅多年，說不出理由，份外對“文藝季”有深厚的感情，也許因為我們的作者認真，也許因為我們讀者別具水準，在各方面要求之下，令我們不敢疏忽每一點一滴。編輯部工作人員都努力認真，更多謝讀友們的極高要求和來函提示。

秋天是最佳的童話創作季節，但願我們的文藝季也走向更理想的完善，讓大家生活在童話中，享受歲月。

◆ 編者簡介：記者・作家・總編輯・出版著作數十種・



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版： **黎炳昭藝術中心**
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1
Tel: 905-472-8654
Fax: 905-472-5815

督印：黎洗燕楣
總審：多倫多文藝季編審委員會
總編輯：黎炳昭
執行編輯：梁楓
美術總監：黎炳昭
市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

市場推廣及製作： MRMS Promotion Inc.

印刷： 靈瑪印刷公司

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: MRMS Promotion Inc.

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Production: MRMS Promotion Inc.

Printing: Lema Printing Service Inc.

 CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多各分行 Hong Kong Bank of Canada, Ontario Branches

黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

各廣告客戶 All Advertisement Sponsor

環美海空貨運集團

NVOCC IATA

TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



環球服務：

- 承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- 特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- 門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- 深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

世界網絡：

- 香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- 總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- 提供準確之有關資料及高效率服務.

其他服務:

- 自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
- 提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- 專門處理出入口報關.
- 代辦貨物保險業務.
- 備有進/出口專業運輸車隊.車場.

信譽超著.服務週到.收費廉宜.
快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址：5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話：1-905-677-0223-6

傳真：1-905-677-0225

聯絡人：PETER BIN